





SERIE: EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL

## Para compartir voces

Texto de consulta para profesores de  
castellano como segunda lengua

*Liliana Sánchez*



Ministro de Educación  
NICOLÁS LYNCH GAMERO

Viceministro de Gestión Pedagógica  
JUAN ABUGATTAS ABUGATTAS

Viceministro de Gestión Institucional  
MANUEL IGUÍÑIZ ECHEVERRÍA

Directora Nacional de Formación y Capacitación Docente  
ROSARIO VALDEAVELLANO

Jefa de la Unidad de Capacitación Docente  
RAQUEL VILLASECA

Asesor Principal PLANCAD-GTZ-KfW  
ROLAND BAECKER

Desde marzo de 1998 existe un acuerdo financiero entre el Gobierno Peruano y la Cooperación Financiera Alemana, a través del Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW). En este acuerdo se acompaña el préstamo con una asesoría técnica a través de la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ), que además de ofrecer consultoría en la aplicación del préstamo, asume la tarea de asesorar al Plan Nacional de Capacitación Docente (PLANCAD) del Ministerio de Educación en la programación y ejecución de sus actividades.

PLANCAD-GTZ-KfW  
MINISTERIO DE EDUCACIÓN  
Van de Velde 160, San Borja  
Lima 41, Perú  
Casilla 1335, Lima 18

[pgtz@minedu.gob.pe](mailto:pgtz@minedu.gob.pe)

MINISTERIO DE EDUCACIÓN DEL PERÚ  
GTZ, COOPERACIÓN TÉCNICA, REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA  
KfW, COOPERACIÓN FINANCIERA, REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA

Editor responsable: RICARDO CUENCA  
Asistentes de edición: SANDRA CARRILLO Y OLGA MEJÍA

Tiraje 1000 ejemplares  
ISBN 9972-854-09-4  
Depósito Legal 1501412001-3362

## Presentación

*Es conocida la frase que afirma que la educación es básicamente un acto comunicativo, lo cual hace que la calidad de la educación pase también por la calidad de la comunicación. La comunicación entre maestros y alumnos se establece en un nivel básico pero esencial. La calidad de la misma guarda relación con diversos aspectos, muchos de ellos constituidos en exigencias de la «nueva pedagogía». Fundamentales son el entendimiento, el tratamiento y la aceptación de las características específicas de cada alumno y alumna, que hacen de ellos y ellas seres individuales. Una de estas características es el bilingüismo, con sus distintos niveles y modos de adquisición.*

*La premisa señalada puede servirnos de marco para reflexionar acerca de la publicación que ahora presentamos. La misma es fruto de un trabajo encargado a la lingüista Liliana Sánchez por la asesoría que brinda la cooperación técnica y financiera alemana (GTZ-KfW) al Plan Nacional de Capacitación Docente del Ministerio de Educación (PLANCAD-GTZ-KfW).*

*En Para compartir voces. Texto de consulta para profesores de castellano como segunda lengua, Liliana Sánchez presenta de manera clara y resumida un conjunto de alcances, tanto conceptuales como prácticos, sobre el tema. Confiamos en que el resultado sea de la utilidad esperada para aquellos capacitadores y formadores de maestros y maestras que diariamente enfrentan el reto de educar a niños y niñas que se comunican —en muchos casos— en una lengua distinta de la materna; y que, sobre todo, deben aprenderla porque es la lengua a través de la cual aprenden también en la escuela.*

*Esta publicación incluye además una interesante aproximación al tema de la adquisición de segundas lenguas, al mismo tiempo que ofrece alcances para reconocer el potencial de los alumnos para aprender una segunda lengua y lineamientos generales para trabajar el tema en la clase. Aquí debemos subrayar el importante aporte hecho desde el Ministerio de Educación del Perú, específicamente desde la Unidad de Educación Bilingüe Intercultural —ahora Dirección Nacional— a la propuesta para la enseñanza de castellano como segunda lengua.*

*Esperamos sinceramente que este texto de consulta contribuya directamente al mejoramiento de la enseñanza del castellano como segunda lengua en nuestras zonas bilingües. Y que se aúne a los diversos esfuerzos que vienen realizándose por entregar una educación bilingüe de calidad a nuestros niños y niñas que así lo requieran.*

*Lima, octubre de 2001*

PLANCAD-GTZ-KfW

# Contenido

Introducción	9
1. ¿Qué es el castellano como segunda lengua?	10
2. ¿Podemos todos adquirir el castellano como segunda lengua?	12
3. ¿Estamos preparados para enseñar castellano como segunda lengua?	14
4. ¿Qué habilidades poseen nuestros estudiantes?	17
5. ¿Qué hacemos cuando no tenemos información sobre el nivel de capacidades comunicativas de nuestros estudiantes?	25
6. ¿Cómo podemos ayudar a nuestros estudiantes a desarrollar habilidades comunicativas?	26
6.1 La lengua y el contexto social	26
6.2 El desarrollo de capacidades comunicativas orales	27
6.3 El desarrollo de capacidades comunicativas en lengua escrita	32
7. ¿Cómo planificamos nuestras clases?	36
Bibliografía	38
Anexo 1	41
Anexo 2	69



## Introducción

El propósito de este trabajo es servir como texto de consulta para los encargados de capacitar a profesores de castellano como segunda lengua. Presenta, en líneas muy generales, respuestas sencillas a preguntas que son frecuentes entre los docentes que enfrentan la enorme tarea de enseñar castellano o de enseñar en castellano a niños bilingües, que viven en contextos en los que se hablan lenguas nativas.

De ningún modo pretende servir como introducción a las teorías de adquisición de segundas lenguas, ni abogar por una metodología de enseñanza en detrimento de otras o defender una clasificación de niveles de dominio de lengua por oposición a otras. Tanto el texto como sus anexos son una posible respuesta —entre muchas— a las necesidades de los profesores de castellano como segunda lengua y se ofrecen como una forma de ayuda al capacitador y no como el método por excelencia. Hecha esta salvedad, espero que el trabajo sea de interés para el público al que está dirigido.

# 1 ¿Qué es el castellano como segunda lengua?

El castellano es la lengua que mayoritariamente se habla en el Perú (Censo 1993). Esto quiere decir que lo hablamos gran parte de los peruanos. Sin embargo, muchos niños peruanos también hablan desde muy pequeños lenguas distintas. Estas son las llamadas lenguas vernáculas o nativas. Para un gran número de estos niños, la exposición al castellano ocurre fuera del hogar y luego de que ya han adquirido su primera lengua o lengua materna. El castellano es entonces para ellos un segundo idioma. A medida que su dominio del castellano crece, ellos empiezan a ser reconocidos por su grupo social como bilingües. A este tipo de bilingüismo se le conoce como *bilingüismo consecutivo* (Baker, 1993).

Existen también niños que desde su nacimiento están expuestos, simultáneamente, a una lengua nativa y al castellano. Ambas son para ellos lenguas maternas. En los escritos especializados se les conoce como *bilingües de cuna* (ib.). No siempre estos bilingües de cuna dominan por igual las dos lenguas. Algunos de ellos tienen mayor dominio de aquella que usan con más frecuencia. Por ejemplo, en algunas familias usan más el castellano aquellos de sus miembros que tienen menor contacto con los niños; mientras que la lengua nativa es usada por los que están en mayor contacto con ellos. Los niños que crecen en un ambiente familiar con estas características muy probablemente serán bilingües de cuna, pero dominarán más la lengua nativa que el castellano; es decir, serán *bilingües dominantes* en la lengua nativa (ib.).

Estos niños requerirán mayor apoyo para desarrollar sus habilidades comunicativas (hablar, comprender, leer y escribir) en castellano. Si bien éste no es estrictamente una segunda lengua para ellos, lograrán desarrollar ciertas capacidades comunicativas en este idioma de manera similar a como ocurre con los bilingües consecutivos.

Examinemos un par de ejemplos:

## **El caso de Apolinario**

Apolinario es un niño de 7 años que vive en Puno. En su casa sus padres sólo hablan aymara. Aunque sus hermanitos menores y él han aprendido un poco de castellano en la escuela, fuera de allí sólo hablan aymara. En casa de Apolinario esta cultura es muy valorada y su familia forma parte de una comunidad que, en ese sentido, cuenta con una rica tradición. Apolinario conoce a muchas personas que vienen de fuera de su comunidad, ya que en ella ha salido de ella.

- ¿Es el castellano una segunda lengua para Apolinario?
- ¿Tendrá él dificultades con la pronunciación de esta lengua?
- ¿Y para leer y escribir en castellano?
- ¿Cómo será su vocabulario castellano en la escuela? ¿Amplio o limitado?

### **El caso de Mercy**

Mercy es una niña de 9 años. Es de Jiná y vive allí con sus padres y su abuelita. En casa, la abuelita le habla quechua, pero su mamá y su papá le hablan castellano. Entre ellos y con la abuelita los papás le hablan quechua, porque el castellano lo aprendieron cuando fueron a la escuela. Mercy habla casi siempre en castellano. Entiende quechua, pero casi no lo habla. El castellano que habla se parece mucho al de sus padres. Mercy viaja con frecuencia a la capital de su distrito y ayuda a sus padres a vender productos en el mercado. En su comunidad, muchas personas jóvenes y mayores hablan quechua y varios se han ido a vivir a la capital del distrito o a ciudades grandes, donde sólo se habla castellano.

- ¿Es Mercy bilingüe de cuna?
- ¿Tendrá dificultades con la pronunciación del castellano?
- ¿Y para leer y escribir en este idioma?
- ¿Cómo será su vocabulario en castellano en la escuela? ¿Más amplio que el de Apolinario?

En las siguientes secciones iremos dando respuesta a estas interrogantes.

## 2 ¿Podemos todos adquirir el castellano como segunda lengua?

En nuestra práctica profesional encontramos diversos retos. Puede ocurrir que algunos de nuestros estudiantes aparentemente tengan grandes dificultades para desarrollar una o más de las habilidades comunicativas básicas y, como profesores, necesitamos apoyo y orientación. A veces nos preguntamos si es posible adquirir con éxito una segunda lengua, ya que existen muchas teorías al respecto.

Desde el trabajo original de Lenneberg (1967), muchos investigadores han debatido la hipótesis de que existe un período crítico para la adquisición del lenguaje. Según la misma, hay una etapa en el desarrollo de los seres humanos durante la cual el cerebro está apto para adquirirlo. Dicho período corresponde a la niñez y se extiende hasta los doce años, aproximadamente. Debido a cambios de naturaleza fisiológica que ocurren en el cerebro, la adquisición del lenguaje —luego de este período— es de naturaleza muy distinta a la que se produce en la niñez y puede tener un resultado también distinto.

Para el caso de la adquisición de segundas lenguas, esta hipótesis predice que el resultado del proceso será diferente, según la edad en la que ello se produzca. Algunos autores han realizado estudios que demuestran cómo a los adultos les resulta más difícil lograr la pronunciación correcta de una segunda lengua (Hatch, 1983; Mc Laughlin, 1987; Long, 1990).

Otros estudiosos han señalado que tales dificultades surgen no sólo para conseguir la pronunciación de la segunda lengua, sino también en áreas como la sintaxis y la morfología. Así, en un estudio llevado a cabo por Patowski (1980) aparecieron claras diferencias para adquirir el orden de palabras y la morfología del inglés en hablantes que habían aprendido esa lengua antes y después de los 15 años. Otro estudio realizado por Johnson y Newport (1989) mostró igualmente sustanciales diferencias en cuanto a la sintaxis y la morfología del inglés entre quienes habían adquirido la lengua antes y después de los 15 años.

Sin embargo, hay quienes consideran que es débil la evidencia que sustenta la existencia de un período crítico para adquirir una segunda lengua. Snow y Hoefnagel-Hoehle (1978) realizaron un estudio al respecto con niños, adolescentes y adultos y encontraron evidencias contrarias. Los resultados de su investigación señalaban que, en el corto plazo, los adolescentes eran el grupo que con mayor éxito lograba dominar una segunda lengua. Este estudio mostró también que, mientras en las etapas iniciales adolescentes y adultos parecen aprender la lengua más rápidamente, en el largo plazo son los niños quienes obtienen iguales o mejores resultados.

Muchos psicolingüistas piensan que la mayor capacidad del niño pequeño para adquirir otra lengua depende de su extraordinaria apertura y disponibilidad para aprender cualquier cosa nueva. A medida que transcurre el tiempo, el niño —y con mayor razón el adulto— pasa a ser condicionado cada vez más por sus hábitos adquiridos, por sus aprendizajes pasados, y precisa de mayores motivaciones específicas y de aprendizajes sistemáticos. Es decir, cuando se aprende una segunda lengua son de vital importancia los factores afectivos (Krashen, 1984). Si un niño denota actitudes positivas hacia la lengua que está aprendiendo y tiene confianza en sí mismo, podrá adquirir con facilidad capacidades comunicativas en ese idioma (Lambert, 1974). Por el contrario, si su autoestima es baja y la segunda lengua que está aprendiendo es vista como muy lejana a su experiencia de vida, el proceso puede tornarse más difícil.

Así, por ejemplo, si Apolinario no recibe suficiente apoyo de nuestra parte, podría percibir el castellano que aprende en la escuela como algo muy lejano, en la medida en que no forma parte de su mundo cotidiano. En este caso, nuestra labor consistirá en atraerlo hacia el mundo de habla castellana, al mismo tiempo que respetamos y valoramos su propia tradición cultural. Un elemento clave en el proceso de aprendizaje es fomentar un alto nivel de autoestima en este niño. Para ello, es muy importante que estemos convencidos de que todos nuestros estudiantes son capaces de adquirir muchos conocimientos, de aprender castellano y de apropiarse de referentes culturales nuevos. Al mismo tiempo, hemos de sentir un profundo y sincero respeto por sus tradiciones culturales.

De igual modo, es preciso que ayudemos a Mercy a valorar las tradiciones culturales de su medio, pues son parte de ella. Eso la ayudará a sentir confianza en sí misma y a progresar aún más en sus capacidades comunicativas en castellano.

En nuestras clases, se espera que el desarrollo cognitivo básico de los niños se produzca en castellano. La escuela cumple así un papel primordial como fuente principal de este estímulo (Cummins, 1984; Vásquez et al., 2000). Si queremos propiciar el logro de habilidades comunicativas cognitivamente exigentes (Cummins, o. cit.), como leer y escribir textos complejos, debemos asegurarnos de que estén presentes ciertas habilidades básicas, tales como la de hablar y comprender. Estas habilidades se desarrollan mejor en contextos que resulten comprensibles y agradables para el niño, es decir, en los que se sienta cómodo y seguro (Krashen, o. cit.). Las habilidades cognitivamente exigentes —como la lectura y escritura de textos complejos— progresarán en forma gradual.

En general, podemos decir que todos los niños pueden aprender con éxito una segunda lengua. Para lograr resultados positivos, hemos de reconocer que el desarrollo de una segunda lengua es gradual y que será exitoso en la medida en que nuestros estudiantes se encuentren cómodos, confíen en sí mismos y se sientan respetados.

### 3 ¿Estamos preparados para enseñar el castellano como segunda lengua?

Los casos de Apolinario y Mercy nos permiten ver cómo, en nuestras aulas de castellano como segunda lengua, muchas veces hay niños cuyo nivel de dominio del mismo es distinto, como lo son sus experiencias de vida y de acercamiento a sus propias tradiciones culturales y a otras tradiciones. Y todos requieren nuestro apoyo para lograr que sus habilidades comunicativas (hablar, comprender, leer y escribir) en castellano se desarrollen al máximo. Pero no todos necesitan ayuda en las mismas áreas.

Es posible que el vocabulario de Mercy sea más amplio que el de Apolinario, pero que ambos tengan dificultades al pronunciar ciertos sonidos del castellano. También es probable que Apolinario tenga gran curiosidad por conocer otras tradiciones culturales y que a la vez se sienta atemorizado ante ellas, mientras que Mercy puede sentir igual curiosidad pero no tener miedo. Por otro lado, quizá Mercy necesite apoyo para revalorar las tradiciones culturales de su comunidad. Y, finalmente, es posible que ambos niños tengan dificultades para procesar y comprender textos complejos, pues en su ambiente cotidiano no es común la lectura de textos extensos. A esto cabe añadir otra posibilidad: tanto nosotros como Apolinario y Mercy podemos estar rodeados de hablantes de variedades locales o regionales de castellano, que difieren significativamente del castellano escrito, y este contacto puede ejercer gran influencia en la variedad que hablemos de este idioma. Con lo cual vemos que enseñar castellano como segunda lengua es un proceso complejo, que demanda múltiples habilidades a un maestro.

Como docentes, la pregunta central que debemos hacernos es: *¿Cómo podemos facilitar el aprendizaje del castellano como segunda lengua de niños como Mercy y Apolinario?*

La respuesta es sencilla. Debemos, dentro del marco del *Nuevo Enfoque Pedagógico*, estar en condiciones de:

- Conocer, respetar y aprender a sentirnos cómodos con tradiciones culturales diferentes de la nuestra.
- Comprender la relación de los estudiantes con sus tradiciones y su mundo cultural.
- Determinar, al inicio del año académico, qué habilidades comunicativas en castellano ya han desarrollado los estudiantes.
- Ayudarlos a adquirir nuevas habilidades comunicativas o a alcanzar mayores niveles de dominio en ellas.
- Fomentarles el desarrollo de habilidades cognitivas complejas a nivel oral —como la de narrar, describir procesos y argumentar—, que les

servirán de base para conseguir habilidades complejas en lengua escrita, mejorando su desempeño académico.

- Profundizar nuestro conocimiento del registro escrito. Hacer uso frecuente de gramáticas y diccionarios que nos sirvan a nosotros y a los estudiantes de apoyo para manejar mejor dicho registro.
- Supervisar el progreso de nuestros estudiantes mediante evaluaciones orales y escritas.

Veamos un ejemplo de cómo podríamos lograr estos objetivos. Es posible que inconscientemente un maestro comparta valoraciones negativas hacia la cultura de sus estudiantes.

Es algo que puede advertirse, por ejemplo, cuando escuchamos que un profesor bilingüe dice: «Este niño nomás habla quechua. Habla bien bonito el quechua, pero por eso también su castellano no es tan bueno».

Analicemos lo que este profesor está expresando:

- «**Nomás** habla quechua...»  
(Esto puede interpretarse como que hay una carencia en el niño).
- «Habla **bien bonito** el quechua...»  
(Aquí el maestro está expresando valoración hacia las habilidades del niño y su tradición cultural).
- «**Pero por eso también** su castellano no es tan bueno...»  
(Aquí denota una oposición del quechua al castellano. El primero es percibido como obstáculo para la adquisición del segundo y se critica la variedad local de castellano usada por el estudiante).

¿Cómo cambiar esto? Una posibilidad es mediante el ejercicio de colocarse en el lugar del estudiante. Veamos una expresión alternativa: «Este niño habla muy bien quechua y está aprendiendo castellano. Pronto lo hará también en la variedad local de castellano y empezará a reconocer un registro más formal del castellano escrito».

Asimismo, puede ocurrir que seamos nosotros los criticados por la comunidad al no lograr resultados inmediatos, o porque los estudiantes desarrollan habilidades en las variedades locales de castellano. A veces la frustración es grande y podemos llegar a pensar: «¿Cómo voy a lograr todo lo que se exige de mí?».

Aunque nos resulte difícil cambiar de percepciones, ello no es imposible. Una de las mejores armas para alcanzar nuestros objetivos en situaciones tan complejas es encontrar soluciones específicas para cada una de las condiciones antes señaladas, integrándolas luego en una solución global.

Las siguientes preguntas nos ayudarán a determinar si estamos capacitados para apoyar a nuestros estudiantes<sup>1</sup>:

- ¿Qué podemos hacer para que un niño como Apolinario se sienta cómodo con otras tradiciones culturales, manteniendo y respetando las suyas propias?
- ¿Cómo podemos ayudarlo a desarrollar sus habilidades comunicativas básicas (comprensión auditiva y producción oral en interacciones diarias) en castellano?
- ¿Y qué podríamos hacer, en igual sentido, con una niña como Mercy?
- ¿Cómo podemos apoyar a ambos niños para que desarrollen sus habilidades comunicativas cognitivamente exigentes en castellano (como exposiciones orales sobre temas escolares, comprensión del registro escrito y escritura en el registro formal)?
- ¿Qué podemos hacer para que la comunidad participe en la escuela y, en vez de tener una actitud distante o crítica, se sienta parte fundamental de la educación de los niños?

Más adelante responderemos estas preguntas.

---

<sup>1</sup> Para responderlas, es preciso tener en cuenta el acceso cada vez mayor de las comunidades andinas y amazónicas a los medios de comunicación.

## 4 ¿Qué habilidades poseen nuestros estudiantes?

Ocurre con frecuencia que en nuestras clases tenemos estudiantes con distintos niveles de dominio del castellano como segunda lengua. Para decidir qué métodos de enseñanza pueden servirnos mejor para incrementar sus niveles de desarrollo comunicativo y cognoscitivo, es preciso que primero establezcamos qué habilidades o capacidades ellos ya poseen, tanto en su interacción diaria como en el aula, y qué niveles de precisión han alcanzado con ellas.

Los cuadros que presentamos a continuación han sido tomados del documento *Propuesta para la enseñanza de castellano como segunda lengua* (Vásquez et al., 2000). Los presentamos aquí como una propuesta reciente y de ninguna manera como la única posible. Ellos nos permiten ver la progresión en cada una de las cuatro capacidades comunicativas en castellano como segunda lengua (comprensión auditiva, producción oral, lectura y escritura), según niveles de desarrollo y precisión. Estos cuadros van desde el nivel básico de principiantes hasta el nivel de desarrollo Intermedio I, según la terminología de los referidos autores; señalan las capacidades básicas que deben lograr nuestros alumnos en los dos primeros ciclos de educación primaria. En el anexo 1 presentamos, además de los ya mencionados, los cuadros pertenecientes a los niveles Intermedio II e Intermedio III.

Las capacidades correspondientes al nivel básico o de principiantes (que suele coincidir con los niveles de educación inicial o con el primer grado en el primer ciclo primario) son las que aparecen en la siguiente secuencia de cuadros.

## Básico I

COMPETENCIA: COMUNICACIÓN ORAL (COMPRENSIÓN)		
<i>Capacidades</i>	<i>Capacidades en situaciones específicas</i>	<i>Contextos</i>
Entiende algunas fórmulas del habla cotidiana	<p>Entiende expresiones de saludo y cortesía en interacciones con los compañeros de clase y el docente, y con las familias y los miembros de la comunidad</p> <p>Entiende preguntas referidas a su identidad en interacciones con los compañeros de clase y el docente, y con las familias y los miembros de la comunidad</p> <p>Entiende expresiones de afirmación o negación en interacciones con los compañeros de clase, el docente y familiares</p> <p>Entiende instrucciones básicas para desarrollar actividades en clase o para interactuar en ambientes familiares</p>	<p>Aula Casa Instituciones locales</p> <p>Casa Aula Comunidad</p> <p>Aula Casa</p> <p>Aula Casa</p>
Entiende vocabulario básico	<p>Entiende vocabulario referido a objetos y acciones de su entorno cotidiano, tales como elementos del aula, actividades que se realizan allí diariamente, etc.</p> <p>Entiende vocabulario referido al ambiente familiar</p>	<p>Aula Casa</p> <p>Aula Casa</p>
Comprende el sentido de enunciados simples con vocabulario familiar	Comprende el punto central de los mensajes en interacciones grupales en el aula	Aula

Para reflexionar . . .

- ¿Cuántos de nuestros niños tienen estas capacidades?
- ¿En qué grado están?
- Hagamos una lista de los alumnos de nuestra(s) clase(s) que, según nuestro parecer, ya han adquirido estas capacidades en castellano como segunda lengua.

COMPETENCIA: COMUNICACIÓN ORAL (PRODUCCIÓN)			
<i>Capacidades</i>	<i>Capacidades en situaciones específicas</i>	<i>Contextos</i>	<i>Niveles de precisión</i>
Reproduce segmentos recurrentes	Expresa en el aula fórmulas de cortesía y saludos elementales en actividades grupales comunicativas, realizadas en contextos significativos para el/la estudiante	Aula Casa Instituciones locales	
Posee una capacidad creativa muy limitada	Se expresa con monosílabos o palabras sueltas en diálogos con los compañeros de aula y/o con el docente  Canta canciones en actividades grupales comunicativas, llevadas a cabo en contextos significativos para el/la estudiante	Aula  Aula	Presenta una capacidad creativa limitada

Para reflexionar . . .

- ¿Cuántos de nuestros niños tienen estas capacidades?
- ¿En qué grado están?
- Hagamos una lista de los alumnos de nuestra(s) clase(s) que, según nuestro parecer, ya han adquirido estas capacidades en castellano como segunda lengua.

COMPETENCIA: COMUNICACIÓN ESCRITA (COMPRENSIÓN)		
<i>Capacidades</i>	<i>Capacidades en situaciones específicas</i>	<i>Contextos</i>
Reconoce algunas imágenes	Identifica imágenes de avisos publicitarios, etiquetas de productos comerciales, afiches, etc. Reconoce fotografías de paisajes de su comunidad	Aula Comunidad  Aula Comunidad
Reconoce vocabulario básico	Identifica palabras procedentes de un vocabulario básico y coloquial en afiches, envases y periódicos	Aula Comunidad

Para reflexionar . . .

- ¿Cuántos de nuestros niños tienen estas capacidades?
- ¿En qué grado están?
- Hagamos una lista de los alumnos de nuestra(s) clase(s) que, según nuestro parecer, ya han adquirido estas capacidades en castellano como segunda lengua.

COMPETENCIA: COMUNICACIÓN ESCRITA (PRODUCCIÓN)		
<i>Capacidades</i>	<i>Capacidades en situaciones específicas</i>	<i>Contextos</i>
Dibuja	Dibuja personas, animales, etc. en actividades grupales comunicativas que se llevan a cabo en contextos significativos para el/la estudiante	Aula
Traza líneas, círculos, espirales, etc.	Traza con los lápices: curvas, signos, expresiones lingüísticas, etc. con sentidos y significados siguiendo instrucciones simples	Aula

Para reflexionar . . .

- ¿Cuántos de nuestros niños tienen estas capacidades?
- ¿En qué grado están?
- Hagamos una lista de los alumnos de nuestra(s) clase(s) que, según nuestro parecer, ya han adquirido estas capacidades en castellano como segunda lengua.

Además del nivel Básico I, los citados autores proponen otro aún elemental pero más desarrollado al que llaman Básico II, así como otros tres niveles a los que denominan Intermedio I, II y III. A continuación presentamos los cuadros del nivel Básico II.

## Básico II

COMPETENCIA: COMUNICACIÓN ORAL (COMPRENSIÓN)			
<i>Capacidades</i>	<i>Capacidades en situaciones específicas</i>	<i>Contextos</i>	<i>Niveles de precisión</i>
Entiende preguntas y respuestas simples	Entiende preguntas y respuestas simples cuando dialoga con sus compañeros y/o con el docente sobre familiares, amigos y sobre sí mismo	Aula Escuela Casa	
Entiende enunciados simples, indicaciones y explicaciones sencillas	Entiende indicaciones o instrucciones en oraciones simples referidas al trabajo en el aula y la escuela	Aula Escuela	Discrimina correctamente entre el léxico del aula y el de su ambiente familiar y comunal
Entiende algunos mensajes en un diálogo	Entiende diálogos con vocabulario familiar en situaciones sencillas en las que no participa	Aula Escuela Comunidad	Discrimina el léxico de la situación dada en la que es testigo
Comprende relatos de hechos (reales o ficticios) breves y sencillos, con un principio, un medio y un final	Entiende relatos sencillos que el docente le presenta. Estos pueden estar ilustrados con imágenes que sean conocidas por los alumnos	Aula Escuela Casa	Discrimina cuál es el inicio, el medio y el final del relato

Para reflexionar . . .

- ¿Cuántos de nuestros niños tienen estas capacidades?
- ¿En qué grado están?
- Hagamos una lista de los alumnos de nuestra(s) clase(s) que, según nuestro parecer, ya han adquirido estas capacidades en castellano como segunda lengua.

COMPETENCIA: COMUNICACIÓN ORAL (PRODUCCIÓN)			
<i>Capacidades</i>	<i>Capacidades en situaciones específicas</i>	<i>Contextos</i>	<i>Niveles de precisión</i>
Posee capacidad creativa para formar frases, con vocabulario básico conocido y sobre temas cotidianos	Pide y da información sobre sus datos personales y los de sus familiares	Aula Escuela Casa	Produce oraciones con entonación adecuada  Distingue preguntas de afirmaciones
Produce indicaciones y explicaciones sencillas	Recurre a la explicación para dar cuenta de algo o alguien. Por ejemplo, justifica una tardanza, un desorden  Formula indicaciones sencillas para diversas acciones cotidianas y familiares	Aula Escuela Casa	Responde apropiadamente las preguntas que se le plantean
Describe las características principales de elementos y actividades conocidas	Describe objetos, animales, plantas y personas comunes de su entorno, que ve directamente o en láminas  Describe actividades ligadas a su propio quehacer en la casa, la escuela y la comunidad	Aula Escuela Casa Comunidad	Denota correctamente los elementos básicos de un objeto o de una actividad
Relata secuencias de actividades simples y cotidianas	Relata las actividades que realiza en su casa y en la escuela	Aula Escuela Casa	Ordena las actividades en secuencias adecuadas
Dialoga sobre actividades	Participa de diálogos con sus compañeros, el docente y otros adultos cercanos sobre las actividades que realiza a diario	Aula Escuela Casa	Reconoce los turnos en diálogos en los que participa

Para reflexionar . . .

- ¿Cuántos de nuestros niños tienen estas capacidades?
- ¿En qué grado están?
- Hagamos una lista de los alumnos de nuestra(s) clase(s) que, según nuestro parecer, ya han adquirido estas capacidades en castellano como segunda lengua.

COMPETENCIA: COMUNICACION ESCRITA (COMPRESIÓN)			
<i>Capacidades</i>	<i>Capacidades en situaciones específicas</i>	<i>Contextos</i>	<i>Niveles de precisión</i>
Reconoce algunas grafías del castellano	Identifica algunas grafías del castellano que aparecen en textos generados en las actividades significativas	Aula Escuela	Distingue mayúsculas de minúsculas (inicio de oraciones y nombres propios)
Reconoce combinaciones silábicas posibles en castellano	Reconoce combinaciones silábicas propias en los textos que lee en clase	Aula	Distingue límites entre palabras
Reconoce palabras escritas que indican acciones cotidianas	Identifica en sus lecturas instrucciones sobre el trabajo escolar	Aula Escuela Casa	Empieza a distinguir palabras castellanas
Reconoce frases y palabras que caracterizan algunos textos	Reconoce frases y palabras que caracterizan algunos textos que ha trabajado, como una carta, una invitación, etc.	Aula Escuela Casa	Discrimina entre distintos tipos de textos al reconocer en ellos frases y palabras
Reconoce oraciones dentro de un contexto	Entiende oraciones en textos presentados en la clase o en avisos cotidianos	Aula Escuela	Identifica la oración como unidad de habla con significado y sentido completo
Identifica diferentes estructuras de textos	Identifica los componentes de una carta, una invitación, un anuncio	Aula Escuela	Ubica correctamente los componentes de cartas, tarjetas de invitación, etc.

Para reflexionar . . .

- ¿Cuántos de nuestros niños tienen estas capacidades?
- ¿En qué grado están?
- Hagamos una lista de los alumnos de nuestra(s) clase(s) que, según nuestro parecer, ya han adquirido estas capacidades en castellano como segunda lengua.

COMPETENCIA: COMUNICACIÓN ESCRITA (PRODUCCIÓN)			
<i>Capacidades</i>	<i>Capacidades en situaciones específicas</i>	<i>Contextos</i>	<i>Niveles de precisión</i>
Escribe algunas grafías de la segunda lengua	Escribe correctamente las grafías de la segunda lengua en los textos que produce	Aula	Hace una correspondencia adecuada entre sonidos y grafías
Escribe combinaciones silábicas propias de la segunda lengua	Escribe combinaciones silábicas completando palabras en un contexto específico y conocido	Aula	Produce las combinaciones silábicas
Escribe algunas palabras conocidas en contextos cotidianos	Escribe palabras de uso diario	Aula Escuela Casa	Escribe discriminando los límites entre palabras
Escribe oraciones simples	Escribe oraciones simples sobre temas cotidianos y con un vocabulario conocido	Aula Escuela	Discrimina los límites oracionales
Produce textos de estructura simple, como cuentos, cartas, acrósticos, poemas, adivinanzas	Produce textos corto, como relatos breves y canciones cortas en contextos conocidos	Aula	Cuando escribe individualmente o en grupo: –identifica al destinatario –selecciona el tipo de texto  Discrimina en sus lecturas acciones presentes de pasadas

Para reflexionar . . .

- ¿Cuántos de nuestros niños tienen estas capacidades?
- ¿En qué grado están?
- Hagamos una lista de los alumnos de nuestra(s) clase(s) que, según nuestro parecer, ya han adquirido estas capacidades en castellano como segunda lengua.

## 5 ¿Qué hacemos cuando no tenemos información sobre el nivel de capacidades comunicativas de nuestros estudiantes?

Al empezar el año escolar, puede ocurrir que no tengamos información sobre el nivel de capacidades comunicativas que presentan nuestros estudiantes. Esto hace que sea muy difícil planificar nuestras lecciones, pues no sabemos si podremos utilizar las mismas actividades con toda la clase o si deberemos formar grupos según el grado de dominio del castellano que tengan los alumnos. Para determinarlo, precisamos contar con instrumentos de evaluación antes de iniciar el año académico. Las pruebas tradicionales no siempre son de utilidad, pues en muchos casos presuponen que el estudiante posee algún dominio de lectura y escritura. Necesitaremos pruebas que midan además las capacidades orales. El problema con estas últimas es que suelen ser subjetivas y muy difíciles de evaluar.

Por esta razón, en el anexo 2 incluimos instrucciones tomadas nuevamente del documento *Propuesta para la enseñanza de castellano como segunda lengua* (Vásquez et al., 2000) para aplicar las pruebas denominadas *Explorando nuestras capacidades*. Las mismas permiten evaluar lo alcanzado por los alumnos a partir del nivel Básico II hasta el Intermedio III, propuesto por estos autores<sup>2</sup>.

También incluimos los criterios de calificación, una hoja individual de respuesta, instrucciones para interpretar los resultados y una plantilla para guardar los correspondientes a la clase. Como práctica, sugerimos aplicar las pruebas en clase para ver qué resultados se obtienen.

Luego de reflexionar sobre las capacidades pertenecientes a los niveles Básico I y II, respondamos las siguientes preguntas:

- ¿Qué avances se producen entre el nivel Básico I y el Básico II?
- ¿Cómo podremos lograr estos avances en nuestros estudiantes?

---

<sup>2</sup> Existen muchas otras clasificaciones hechas para adultos. En este texto nos concentraremos en ésta, pues fue desarrollada para identificar niveles de dominio de lengua en niños que estudian en escuelas primarias del Perú.

## 6 ¿Cómo podemos ayudar a nuestros estudiantes a desarrollar habilidades comunicativas?

Una vez que hayamos determinado el nivel alcanzado por nuestros estudiantes, podremos comprender sus necesidades y la manera de ayudarlos a desarrollar más sus capacidades.

Uno de los métodos más populares en la enseñanza de segundas lenguas es el comunicativo. Se caracteriza por desarrollar, bajo un contexto determinado, las cuatro competencias básicas relacionadas con la adquisición de una segunda lengua: por un lado, la producción oral y la comprensión auditiva; por otro, la producción y comprensión de la lengua escrita. Se presume que «el estudiante desarrollará estas capacidades en contextos de interacción comunicativa que sean significativos para él o ella y en los que sus actitudes hacia el proceso de adquisición de una segunda lengua sean positivas. En el ámbito cognoscitivo, este método propone que el estudiante debe recibir, frecuentemente y de manera intensa, evidencia positiva y comprensible en la segunda lengua que está adquiriendo; pero también debe recibir evidencia que lo lleve a desarrollar niveles superiores de dominio de las capacidades lingüísticas» (Vásquez et al., o. cit.). En esta sección, proponemos algunas estrategias para la adquisición de capacidades comunicativas.

### ***6.1 La lengua y el contexto social***

El desarrollo de capacidades comunicativas orales tiene lugar en un contexto social determinado. Por ello es fundamental que las actividades en clase estén inmersas en contextos que tengan significado para nuestros estudiantes. Las experiencias de la vida diaria, como las del hogar y la comunidad, serán las que les resulten más familiares. Los temas relacionados con la familia y el entorno comunal los ayudarán a bajar la tensión ocasionada por la dificultad de hablar en clase en una segunda lengua.

Del mismo modo, la presentación de temas que van más allá de las vivencias del niño —como las experiencias urbanas o en instituciones de nivel regional o nacional— deberá hacerse de manera que le resulte agradable.

Veamos algunos ejemplos de actividades.

Supongamos que estamos enseñando a alumnos de un medio rural, en el que las actividades más frecuentes son la agricultura y la ganadería. Para ofrecerles algunas que les resulten interesantes, deberemos incorporarlas a nuestra práctica diaria.

Por ejemplo, un tema como el de «Mi comunidad» nos puede servir para mostrar dibujos de la misma, acompañados de una breve reseña. Luego podemos

pedirles a los niños que la describan oralmente. Y también completar información escrita con el dibujo de un plano, para finalmente elaborar en conjunto un relato. Así, la comunidad como tema sirve de eje para desarrollar las capacidades de comprensión auditiva y producción oral, en tanto se escuchan y producen las descripciones y el relato respectivos; sirve también para la comprensión y producción en lengua escrita, al observarse los dibujos del plano y completarse la información necesaria.

Igualmente, la presentación de temas que trasciendan aquéllos con los que el niño está familiarizado debe hacerse de manera integral, permitiéndole tener un acercamiento visual y oral —y en lo posible cinético— a las realidades que se exponen en clase. Recordemos que allí, además de valorarse la cultura tradicional de los estudiantes, se presentan también otros valores culturales. El balance entre el respeto de la tradición cultural y la adquisición de esos otros valores puede alcanzarse en áreas como las de personal-social y de ciencia y ambiente, mostrando con frecuencia las prácticas e interpretaciones tradicionales junto a otras prácticas.

## 6.2 *El desarrollo de capacidades comunicativas orales*

Para adquirir capacidades comunicativas orales, encontramos que son de gran ayuda las actividades que se realizan en un contexto determinado.

Supongamos que, como parte de nuestros objetivos en clase, se requieren las siguientes capacidades (del nivel Básico II):

### COMPRENSIÓN AUDITIVA

Entiende preguntas y respuestas simples	Entiende preguntas y respuestas simples cuando dialoga con sus compañeros y/o con el docente sobre familiares, amigos y sobre sí mismo	Aula Escuela Casa
---	--	-------------------------

### PRODUCCIÓN ORAL

Describe las características principales de elementos y actividades conocidas	Describe objetos, animales, plantas y personas comunes de su entorno, que ve directamente o en láminas  Describe actividades ligadas a su propio quehacer en la casa, la escuela y la comunidad	Aula Escuela Casa Comunidad	Denota correctamente los elementos básicos de un objeto o de una actividad
---	---	--------------------------------------	--

Dos estrategias muy importantes para adquirir estas capacidades son:

- a) La búsqueda de información (Littlewood, 1998). Para lograr una búsqueda eficiente, es preciso adquirir otras microhabilidades de la comprensión auditiva (tomadas de Cassany et al., 1994: 107-108):

***Reconocer***

- Saber cómo segmentar la secuencia de sonidos en sonidos, palabras y categorías gramaticales

***Seleccionar***

- Distinguir las palabras clave de un discurso
- Saber cómo agrupar las unidades menores en unidades mayores (los sonidos en palabras, las palabras en sintagmas y los sintagmas en oraciones)

***Interpretar***

- Comprender el contenido del discurso
- Comprender la intención y el propósito comunicativo

***Anticipar***

- Saber cómo activar toda la información que tenemos sobre una persona o tema para comprender el discurso

***Inferir***

- Inferir datos del emisor (edad, sexo, carácter, actitud, procedencia)
- Saber extraer datos del contexto comunicativo: situación (aula, comunidad, pueblo, ciudad)

- b) La transmisión de información. Para producirla, es preciso adquirir otras microhabilidades (ib.):

***Planificar***

- Conocimiento de las rutinas de interacción y de la información que se va a transmitir

***Conducir el discurso***

- Iniciar o proponer un tema adecuado
- Desarrollar un tema

***Conducir la interacción***

- Pedir la palabra
- Ceder la palabra

***Seleccionar***

- Léxico
- Frases
- Recursos gramaticales

### ***Producir***

- Articular con claridad los sonidos
- Usar expresiones y fórmulas
- Presentar ideas centrales y secundarias

Podemos generar una actividad en la que el estudiante se vea en la necesidad de buscar información (producción y comprensión auditiva) y de transmitirla (producción).

Recordemos que se trata de incorporar los conocimientos tradicionales del estudiante e introducir nuevos conocimientos. Para ello escojamos un tema que nos permita hacer ambas cosas, por ejemplo, «La siembra».

Con ayudas visuales, tales como una serie de dibujos que muestren una secuencia de labores correspondientes a la siembra, podemos describir brevemente cómo es esta actividad en la comunidad. Debemos asegurarnos de que las palabras clave que utilicemos en la descripción estén claramente asociadas con los dibujos, de manera tal que los estudiantes puedan reconocerlas aun sin haberlas escuchado antes.

Luego de esta presentación, podemos pedirles que describan cómo es la siembra, quiénes intervienen, qué herramientas se utilizan, qué se cultiva. De esta manera activarán toda la información de la que dispongan sobre el tema.

En un segundo momento, podemos pedirles que transmitan esa información a un amigo imaginario, que vive en la ciudad y que no sabe cómo es la siembra. Esta es una actividad que pueden realizar en pares o en grupos.

Podemos extender esta actividad y utilizarla para introducir temas de ciencia y ambiente. Preguntemos a los niños qué ocurrirá luego con las plantas que son sembradas. Así podremos introducir asuntos como «El ciclo de vida de las plantas».

La descripción anterior puede servirnos de base para crear una actividad que desarrolle la siguiente capacidad:

#### COMPRENSIÓN AUDITIVA

Comprende relatos de hechos (reales o ficticios) breves y sencillos, con un principio, un medio y un final	Entiende relatos sencillos que el docente le presenta. Éstos pueden estar ilustrados con imágenes que sean conocidas por los alumnos	Aula Escuela Casa	Discrimina cuál es el inicio, el medio y el final del relato
--	--	-------------------------	--

Desarrollemos la actividad con un tema como «El ciclo del agua» (la evaporación del agua, la condensación y formación de las nubes y la lluvia).

Ahora analicemos dos textos orales producidos por un estudiante de 13 años de edad, de quinto grado en una escuela rural. Los datos provienen del estudio de Zúñiga, Sánchez y Zacharías (2000). Luego de escuchar la narración dos veces, un entrevistador le pidió al niño que le contara el cuento que acababa de escuchar, primero en quechua y luego en castellano. La transcripción que sigue contiene la narración del estudiante en castellano.

Narración escuchada por el niño:

Un día una viejita estaba sembrando maíz y se encontró un pajarito amarillo. El pajarito estaba enfermo y no podía volar. La viejita lo llevó a su casa, lo abrigó y le dio un remedio. Al otro día el pajarito estaba sano. Entonces la viejita le dio de comer trigo, pan y agua. La viejita le puso de nombre Pío Pío y todos los días el pajarito canta para la viejita.

Relato del niño:

- Entrevistador: Ahora, ¿me lo puedes contar en castellano?  
Niño: ¿Castellano?  
E: Sí # el mismo cuentito  
N: Ya  
E: Cuéntamelo en castellano  
N: Un día allá estaba un pajarito amarillo  
y # um # la abuelita ha sembrado maíz  
y se ha visto el pajarito amarillo  
Y allí estaba sentadito  
vino el abuelita  
y se la cogió  
ha lleva(d)o <a su caja> [ // ] a su casa  
E: Uhum  
N: Después <en su caja> [ // ] en su casa había estado vivo  
<después> [ / ] después su nombre ponía Pío Pío  
E: Uhum  
N: Después día y noche el pajarito le hablaba a la  
abuelita  
E: ¿Dónde estaba la viejita?  
N: En la chacra, allí estaba  
E: ¿Qué se encontró la viejita?  
N: Pajarito  
E: ¿De qué color era ese pajarito?  
N: Amarillo  
E: Uhum # ¿qué pasaba con ese pajarillo?  
N: Estaba mal  
E: Estaba mal # ¿qué hizo la viejita?  
N: Me va a llevarme <a mi> [ / ] a mi casa ha dicho  
E: Uhum # y ¿qué comió el pajarito?  
N: Ha comido pan, trigo y ha tomado agua  
E: ¿Qué nombre le ha puesto la viejita al pajarito?

N: Pío Pío  
E: Uhum # ¿qué hace ahora el pajarito?  
N: Está volando

Narración escuchada por el niño:

Muchas plantas empiezan su ciclo de vida como semillas. Las semillas germinan dentro de la tierra y de ellas salen las raíces y el tallo. Cuando el tallo crece, del tallo salen ramas y hojas. Hay plantas con flores que después se convierten en frutos. Estos frutos contienen semillas de las cuales nacerán nuevas plantas.

Relato del niño:

Entrevistador: Ahora cuéntamelo en castellano  
Niño: Ya  
A las plantas plantan <en el> [ // ] en la tierra  
E: Uhum  
N: Haciendo hueco  
E: Uhum  
N: Y... la planta  
su raíz ya <se va a un partecito> [?]  
E: ¿La raíz se desplaza?  
N: ... La planta también ya está creciendo  
ya ... <grande> [ / ] <grande> [ / ] grande ya está  
E: Uhum  
N: Y de ahí se aparece palitos hojas  
E: Uhum  
N: Después la planta florece  
y tiene muchas frutas  
después cuando se aparece la planta el viejo se murió  
E: Uhum  
N: Eso no má(s)  
E: Muy bien # ¿dónde empieza entonces el ciclo de vida de  
las plantas?  
N: En la tierra  
de la tierra  
E: Sí  
N: De la tierra  
E: Uhum # ¿dónde crecen las semillas?  
N: En las chacras  
E: ¿De dónde salen las ramas y las hojas?  
N: Del tallo  
E: ¿Qué pasa con algunas flores?  
N: Tiene muchas frutas

¿Qué aspectos de su producción nos llaman la atención? ¿Ha desarrollado este estudiante la capacidad: «Comprende relatos de hechos (reales o ficticios) breves y sencillos, con un principio, un medio y un final»? ¿Cómo podemos ayudarlo a desarrollar más sus capacidades de comunicación oral?

### 6.3 *El desarrollo de capacidades comunicativas en lengua escrita*

Las capacidades comunicativas en lengua escrita, tratándose de una segunda lengua, se pueden desarrollar en forma paralela con las correspondientes a una primera lengua; o después de que tales capacidades han empezado a desarrollarse en la lengua materna. En el segundo caso, se suele suponer tradicionalmente que es posible transferir los conocimientos adquiridos en la L1 a la L2. Supongamos que, como parte de nuestros objetivos en clase, nos proponemos desarrollar las siguientes capacidades (del nivel Básico II):

#### COMPRENSIÓN DE LENGUA ESCRITA

Reconoce frases y palabras que caracterizan algunos textos	Reconoce frases y palabras que caracterizan algunos textos que ha trabajado, como una carta, una invitación, etc.	Aula Escuela Casa	Discrimina entre distintos tipos de textos al reconocer en ellos frases y palabras
--	---	-------------------------	--

#### PRODUCCIÓN DE LENGUA ESCRITA

Produce textos de estructura simple, como cuentos, cartas, acrósticos, poemas, adivinanzas	Produce textos cortos, como relatos breves y canciones cortas, poemas, adivinanzas, acrósticos, en contextos conocidos	Aula	Cuando escribe individualmente o en grupo: –identifica al destinatario –selecciona el tipo de texto  Discrimina en sus lecturas acciones presentes de pasadas
--	--	------	---

Como en el caso de las capacidades en lengua oral, las dos estrategias básicas nos son útiles:

- a) **Búsqueda de información.** Para que la búsqueda de información sea eficiente, debemos adquirir otras microhabilidades de comprensión

lectora. Las siguientes han sido adaptadas de Cassany et al. (o. cit., 206-207); se relacionan con el sistema de escritura:

#### ***El sistema de escribir***

- Reconocer y distinguir las letras del alfabeto
- Saber cómo se pronuncian las palabras escritas (por ejemplo, reconocer la palabra «aula»)
- Descifrar la escritura manual (por ejemplo, poder leer lo escrito por otros)

#### ***Palabras y frases***

- Reconocer palabras y frases y recordar con rapidez su significado
- Reconocer que una palabra nueva tiene relación con una palabra conocida
- Reconocer la relación entre diversas formas de la misma palabra
- Utilizar el contexto para dar significado a una palabra nueva
- Elegir el significado correcto de una palabra según el contexto
- Saber pasar por alto palabras nuevas que no son importantes para entender un texto

#### ***Gramática y sintaxis***

- Identificar las categorías de palabras y los constituyentes de la oración
- Identificar los referentes de los pronombres
- Reconocer las relaciones semánticas entre los distintos elementos de la frase

#### ***Texto y comunicación***

- Entender el mensaje global
- Saber buscar y encontrar información específica
- Seguir la organización de un texto
- Identificar la idea o ideas principales
- Activar toda la información que conocemos sobre el tema del que trata el texto

#### ***b) Transmisión de información***

- Analizar los elementos de la situación comunicativa. ¿A quién se dirige el texto?
- Formular el objetivo de la comunicación escrita. ¿Qué se espera conseguir?
- Generar ideas
- Consultar fuentes de información
- Organizar las ideas usando soportes (esquemas jerárquicos)
- Trazar un esquema de redacción (marcar párrafos o apartados)
- Revisar el texto producido y rehacerlo

Ahora podemos crear una actividad en la que el estudiante se vea en la necesidad de buscar información (comprensión escrita) y de transmitirla (producción escrita). Por ejemplo, respecto al tema «La comunidad», podríamos pedirle que mencione las distintas instituciones que allí existen: la posta médica, la comisaría, la escuela. En una cartulina grande podemos trazar un mapa de la comunidad e identificar a las distintas instituciones. Luego podemos distribuir entre los niños afiches con información básica sobre ellas. De ser posible, sería muy valioso que los distintos miembros de estas instituciones pudieran participar en la clase y hacer una breve presentación de sus actividades y de los objetivos de su institución.

En un segundo momento podríamos pedirle a cada grupo que redacte una carta a un amigo, relatando alguna experiencia ocurrida en la posta médica. Si no hubieran tenido los niños ninguna experiencia de este tipo, podríamos pedirles que describan la posta médica a este amigo o amiga respondiendo preguntas como las siguientes:

- ¿Dónde está la posta médica?
- ¿Qué servicios brinda? ¿A quiénes?
- ¿Quiénes trabajan allí?

Una vez escrito el texto, cada grupo deberá mostrarlo a la clase; en conjunto todos trabajan en su revisión, teniendo en cuenta el uso del espacio, la distribución de las letras, la caligrafía, la información brindada, el uso correcto de las expresiones de saludo y despedida, la claridad, el orden y la estructura del mismo.

Según la descripción de la actividad anterior, podemos crear una para las siguientes capacidades del nivel Intermedio I:

<i>Capacidades</i>	<i>Capacidades en situaciones específicas</i>	<i>Contextos</i>	<i>Niveles de precisión</i>
Lee textos funcionales con información sobre situaciones o contextos conocidos	En actividades grupales realizadas en contextos adecuados, establece referentes para los textos funcionales que lee individualmente. Los mismos contienen una o dos ideas principales y algunas ideas secundarias. Los textos contienen oraciones simples y vocabulario del entorno escolar y comunal del niño  Reconoce y distingue las estructuras de textos funcionales de varios tipos	Aula Comunidad	Puede leer en voz alta las oraciones completas como unidades de entonación, lo que denota su comprensión  Discrimina entre alófonos vocálicos  Muestra progreso en la adquisición de la estructura silábica y de entonación del castellano
Produce textos funcionales para comunicar intereses personales y sociales	En actividades grupales realizadas en contextos adecuados, establece referentes para los que crea y produce textos funcionales (notas, avisos, cartas, invitaciones, recetas, etc.)	Aula Comunidad	Utiliza la estructura apropiada para diversos textos funcionales, como una carta, una invitación o una receta

Finalmente, analicemos la siguiente composición de un estudiante de quinto grado, en castellano como segunda lengua. Tiene como tema «Mi familia»; en ella se esperaba que el niño describiera a los miembros que la integraban, luego de haber escuchado una breve descripción oral de la familia de su instructor:

(Es un niño de 11 años, que cursa el quinto grado, en la localidad de Jueville, departamento de Puno)

*mi familia Yo vivo junto con mi mamá y con mi papá mi papá traé leña de campo y mi mamá cocina sopa y segundo y heso comiendo y bengo a a escuela en la escuela yo estudio muchas lecturas*

- ¿Qué aspectos de su producción escrita nos llaman la atención?
- ¿Ha desarrollado este niño la capacidad «Produce textos cortos (...) en contextos conocidos»?
- ¿Cómo podemos ayudarlo a desarrollar más sus capacidades de comunicación escrita?

# 7 ¿Cómo planificamos nuestras clases?

Para concluir nos referiremos a una pregunta que solemos plantearnos los profesores al inicio del año escolar. Es la relativa a la programación. Una manera simple de proceder es con las evaluaciones sugeridas en este manual. Así podrá determinarse, al comenzar las clases, qué capacidades deberán adquirir nuestros estudiantes para alcanzar las metas de la estructura curricular. Es decir, podemos agrupar a los alumnos según los resultados que obtengan en las pruebas de entrada (anexo 2), por competencias y por nivel. Supongamos que nuestra clase es de sexto grado, o de quinto y sexto grado, y la distribución de alumnos es la siguiente según la evaluación inicial:

## COMPRENSIÓN AUDITIVA

<i>N.º estudiantes</i>	<i>Nivel</i>	<i>Categoría</i>
3	Básico I	Alta
3	Básico II	Media
5	Intermedio I	Baja

## PRODUCCIÓN ORAL

<i>N.º estudiantes</i>	<i>Nivel</i>	<i>Categoría</i>
3	Básico I	Baja
4	Básico II	Media
4	Intermedio I	Media

Lo anterior nos permite determinar nuestro objetivo: que todos los niños lleguen a adquirir las capacidades del nivel Intermedio I en la categoría alta, y que logren un nivel inicial de las capacidades del Intermedio II. Esto quiere decir que planificaremos actividades que permitan avanzar con estas capacidades a lo largo del año.

Lo mismo ocurrirá para la comunicación escrita. Supongamos que tenemos los siguientes resultados:

#### COMPRENSIÓN ESCRITA

<i>N.º estudiantes</i>	<i>Nivel</i>	<i>Categoría</i>
5	Básico I	Alta
4	Básico II	Media
2	Intermedio I	Baja

#### PRODUCCIÓN ESCRITA

<i>N.º estudiantes</i>	<i>Nivel</i>	<i>Categoría</i>
3	Básico I	Baja
3	Básico II	Media
5	Intermedio I	Media

Como ocurrió con las capacidades orales, nuestro objetivo será que todos adquieran las correspondientes al nivel Intermedio I en la categoría alta, y que logren un nivel inicial en las capacidades del Intermedio II. Sin embargo, en este caso deberemos intensificar también la exposición a los textos escritos, pues hay menos estudiantes que han alcanzado un nivel intermedio. Así, al elaborar nuestro programa anual, tendremos metas realistas y realizables y habremos logrado una mayor homogeneidad entre los estudiantes.

Nunca olvidemos que las actividades y evaluaciones que preparamos son un tesoro valioso, y que conviene guardarlas como parte de nuestro portafolio de enseñanza. Lo mismo debemos hacer con los resultados de las pruebas que apliquemos inicialmente (anexo 2), para compararlos con los correspondientes a las que se apliquen a fin de año. Sólo así sabremos si nuestro método funcionó o no. Seamos sinceros con nosotros mismos: alterar los resultados no nos ayudará a saber si estamos logrando que los niños adquieran capacidades comunicativas. Recordemos que estas pruebas son sólo para nuestro uso privado en el aula y que constituyen una buena manera de saber si progresamos o no.

A modo de conclusión, queremos señalar que hay muchos aspectos de la enseñanza de castellano como segunda lengua que no hemos tocado en este texto. Sin embargo, aquéllos a los que nos hemos referido son tal vez los que mayor preocupación nos causan como profesores.

## Bibliografía

- BAKER, (1993). *Fundamentos de educación bilingüe y bilingüismo*. Madrid: Cátedra.
- CASSANY, D., LUNA, M. y SANZ, G. (1994). *Enseñar lengua*. Barcelona: Graó.
- CONDEMARÍN, M. y CHADWICK, M. (1998). *La escritura creativa y formal*, 5a. ed. Santiago de Chile: Ed. Andrés Bello.
- CONDEMARÍN, M. y MOLINA, A. (1999). *Taller de lenguaje II. Un programa integrado de las competencias lingüísticas y comunicativas de los alumnos de segundo ciclo básico*. Santiago de Chile: Dolmen.
- CUMMINS, J. (1984). *Bilingualism and Special Education: Issues in Assessment and Pedagogy*. Clevedon: Multilingual Matters.
- DAVIS, P. (1997). *La enseñanza de castellano como segunda lengua entre los grupos etnolingüísticos de la Amazonía*. Lima: ILV.
- HATCH, E. (1983). Simplified input and second language acquisition. En R.W. Andersen (ed.), *Pidginization and Creolization as Language Acquisition*. Rowley: Newburg House.
- JOLIBERT, J. (1998). *Interrogar y producir textos auténticos. Vivencias en el aula*. Santiago de Chile: Dolmen.
- JOHNSON, J. y NEWPORT, E. (1989). Critical period effects in second language learning: the influence of maturational state on the acquisition of English as a second language. *Cognitive Psychology*, 21 : 60-99.
- KRASHEN, S. (1985). *The Input Hypothesis: Issues and Implications*. Londres: Longman.
- LAMBERT, W.E. (1974). Culture and language as factors in learning and education. En F.E. Aboud y R.D. Meade (eds.), *Cultural Factors in Learning and Education*. Fifth Western Washington Symposium on Learning, Bellingham, Washington.
- LENNEBERG, E. (1967). *Biological Foundations of Language*. Nueva York: Wiley.
- LITTLEWOOD, W. (1998). *La enseñanza comunicativa de idiomas. Introducción al enfoque comunicativo*. Madrid: Cambridge Univ. Press.
- LÓPEZ, L. y JUNG, I. (1988). *El caso de Puno. Las lenguas en la educación bilingüe*. Lima: GTZ.
- LONG, M. (1990). Maturational constraints on language development. En *Studies in Second Language Acquisition*. Rowley: Newburg House.
- Mc LAUGHLIN, B. (1984). *Theories of Second Language Learning*. Londres: Edward Arnold.
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTES (1997). *Guía didáctica de segundas lenguas para el primer ciclo de educación primaria*. Gobierno de Bolivia.

- MINISTERIO DE EDUCACIÓN (1972). *Política Nacional de Educación Bilingüe*. Lima.
- (1986). *Sapito. Guía metodológica para el desarrollo de la asignatura de castellano como segunda lengua en el primer grado de educación primaria bilingüe*. INIDE, Lima-Puno.
- (1989). *Política de Educación Bilingüe Intercultural*. Lima.
- (1991). *Política Nacional de Educación Intercultural y Educación Bilingüe Intercultural*. Lima.
- (1999). *Estructura Curricular Básica de Educación Primaria*. I y II ciclos de primaria. Lima.
- OMAGGIO, A. (1986). *Teaching Language in Context*. Boston: Heinle & Heinle.
- PATOWSKI, M. (1980). The sensitive period for the acquisition of syntax in a second language. *Language Learning*, 30/2: 449-72.
- SNOW, C. y HOEFNAGEL-HOEHLE, M. (1978). The critical period for language acquisition: evidence from second language learning. *Child Development*, 49: 1114-28.
- VÁSQUEZ, L., SÁNCHEZ, L., LUCERO, M., SÁNCHEZ, I. y CARVAJAL, V. (2000). *Propuesta para la enseñanza de castellano como segunda lengua*. Documento de trabajo, Unidad de Educación Bilingüe Intercultural, Ministerio de Educación. Lima.
- WALQUI, A. y GALDAMES, V. (1998). *Manual de enseñanza de castellano como segunda lengua*, (ms.).
- ZÚÑIGA, M. y LOZADA, M. (1985). *Análisis del proceso de enseñanza-aprendizaje de castellano como segunda lengua en niños quechuahablantes de Ayacucho*, (ms.).
- ZÚÑIGA, M., SÁNCHEZ, L. y ZACHARÍAS, D. (2000). *Demanda y necesidad de educación bilingüe. Lenguas indígenas y castellano en el sur andino*. Lima: Ministerio de Educación, GTZ-KfW.



## Anexo 1

### CARTELES DE ESPECIFICACIÓN DE CAPACIDADES COMUNICATIVAS DE CASTELLANO COMO SEGUNDA LENGUA

*CICLO I: Básico I, Básico II*

*CICLO II: Intermedio I, Intermedio II*

*CICLO III: Intermedio III*

Estos carteles contienen información sobre las capacidades comunicativas que deben desarrollar los estudiantes, según los ciclos de educación primaria<sup>1</sup> que estén cursando y según sus niveles de dominio<sup>2</sup> de las competencias de comunicación oral y escrita en castellano. Cada uno contiene una primera columna, titulada «Capacidades», en la que se presenta aquella que el estudiante va a desarrollar. En la siguiente, titulada «Capacidades en situaciones específicas», se señalan las situaciones en las que las mismas se van logrando. En la columna titulada «Contextos» se presentan los ambientes en los que deben desplegarse dichas capacidades. Finalmente, la columna «Niveles de precisión» se refiere al grado que se espera lograr en los estudiantes respecto a algunas de las capacidades.

---

<sup>1</sup> Los ciclos de la educación primaria son: Ciclo I (primer y segundo grado), Ciclo II (tercer y cuarto grado), Ciclo III (quinto y sexto grado).

<sup>2</sup> Los niveles de dominio de las competencias son: Básico I y II e Intermedio I, II y III.



## CICLO I

### Básico I

COMPETENCIA: COMUNICACIÓN ORAL (COMPRENSIÓN)

<i>Capacidades</i>	<i>Capacidades en situaciones específicas</i>	<i>Contextos</i>	<i>Niveles de precisión</i>
Entiende algunas fórmulas del habla cotidiana	<p>Entiende expresiones de saludo y cortesía en interacciones con los compañeros de clase y el docente, y con las familias y los miembros de la comunidad</p> <p>Entiende preguntas referidas a su identidad en interacciones con los compañeros de clase y el docente, y con las familias y los miembros de la comunidad</p> <p>Entiende expresiones de afirmación o negación en interacciones con los compañeros de clase, el docente y familiares</p> <p>Entiende instrucciones básicas para desarrollar actividades en clase o para interactuar en ambientes familiares</p>	<p>Aula Casa Instituciones locales</p> <p>Casa Aula Comunidad</p> <p>Aula Casa</p> <p>Aula Casa</p>	
Entiende vocabulario básico	<p>Entiende vocabulario referido a objetos y acciones de su entorno cotidiano, tales como elementos del aula, actividades que se realizan allí diariamente, etc.</p> <p>Entiende vocabulario referido al ambiente familiar</p>	<p>Aula Casa</p> <p>Aula Casa</p>	
Comprende el sentido de enunciados simples con vocabulario familiar	Comprende el punto central de los mensajes en interacciones grupales en el aula	Aula	

*Básico I (cont.)*

COMPETENCIA: COMUNICACIÓN ORAL (PRODUCCIÓN)

<i>Capacidades</i>	<i>Capacidades en situaciones específicas</i>	<i>Contextos</i>	<i>Niveles de precisión</i>
Reproduce segmentos recurrentes	Expresa en el aula fórmulas de cortesía y saludos elementales en actividades grupales comunicativas, realizadas en contextos significativos para el/la estudiante	Aula Casa Instituciones locales	
Posee una capacidad creativa muy limitada	Se expresa con monosílabos o palabras sueltas en diálogos con los compañeros de aula y/o con el docente  Canta canciones en el aula en actividades grupales comunicativas, llevadas a cabo en contextos significativos para el/la estudiante	Aula  Aula	Presenta una capacidad creativa limitada

*Básico I (cont.)*

COMPETENCIA: COMUNICACIÓN ESCRITA (COMPRENSIÓN)

<i>Capacidades</i>	<i>Capacidades en situaciones específicas</i>	<i>Contextos</i>	<i>Niveles de precisión</i>
Reconoce algunas imágenes	Identifica imágenes de avisos publicitarios, etiquetas de productos comerciales, afiches, etc. Reconoce fotografías de paisajes de su comunidad	Aula Comunidad  Aula Comunidad	
Reconoce vocabulario básico	Identifica palabras procedentes de un vocabulario básico y coloquial en afiches, envases y periódicos	Aula Comunidad	

COMPETENCIA: COMUNICACIÓN ESCRITA (PRODUCCIÓN)

<i>Capacidades</i>	<i>Capacidades en situaciones específicas</i>	<i>Contextos</i>	<i>Niveles de precisión</i>
Dibuja	Dibuja personas, animales, etc. en actividades grupales comunicativas que se llevan a cabo en contextos significativos para el/la estudiante	Aula	
Traza líneas, círculos, espirales, etc.	Traza con los lápices: curvas, signos, expresiones lingüísticas básicas, con sentidos y significados, siguiendo instrucciones simples	Aula	

## Básico II

### COMPETENCIA: COMUNICACIÓN ORAL (COMPRENSIÓN)

Comunica sus necesidades, vivencias y experiencias personales y escolares

<i>Capacidades</i>	<i>Capacidades en situaciones específicas</i>	<i>Contextos</i>	<i>Niveles de precisión</i>
Entiende preguntas y respuestas simples	Entiende preguntas y respuestas simples cuando dialoga con sus compañeros y/o con el docente sobre familiares, amigos y sobre sí mismo	Aula Escuela Casa	
Entiende enunciados simples, indicaciones y explicaciones sencillas	Entiende indicaciones o instrucciones en oraciones simples referidas al trabajo en el aula y la escuela	Aula Escuela	Discrimina correctamente entre el léxico del aula y el de su ambiente familiar y comunal
Entiende algunos mensajes en un diálogo	Entiende diálogos con vocabulario familiar en situaciones sencillas en las que no participa	Aula Escuela Comunidad	Comprende el léxico usado en las situaciones en las que no participa
Comprende relatos de hechos (reales o ficticios) breves y sencillos, con un principio, un medio y un final	Entiende relatos sencillos que el docente le presenta. Éstos pueden estar ilustrados con imágenes que sean conocidas por los alumnos	Aula Escuela Casa	Discrimina cuál es el inicio, el medio y el final del relato

*Básico II (cont.)*

COMPETENCIA: COMUNICACIÓN ORAL (PRODUCCIÓN)

<i>Capacidades</i>	<i>Capacidades en situaciones específicas</i>	<i>Contextos</i>	<i>Niveles de precisión</i>
Posee capacidad creativa para formar frases, con vocabulario básico conocido y sobre temas cotidianos	Pide y da información sobre sus datos personales y los de sus familiares	Aula Escuela Casa	Produce oraciones con entonación adecuada  Distingue preguntas de afirmaciones
Produce indicaciones y explicaciones sencillas	Recurre a la explicación para dar cuenta de algo o alguien. Por ejemplo, justifica una tardanza, un desorden  Formula indicaciones sencillas para diversas acciones cotidianas y familiares	Aula Escuela Casa	Responde apropiadamente las preguntas que se le plantean
Describe las características principales de elementos y actividades conocidas	Describe objetos, animales, plantas y personas comunes de su entorno, que ve directamente o en láminas  Describe actividades ligadas a su propio quehacer en la casa, la escuela y la comunidad	Aula Escuela Casa Comunidad	Denota correctamente los elementos básicos de un objeto o de una actividad
Relata secuencias de actividades simples y cotidianas	Relata las actividades que realiza en su casa y en la escuela	Aula Escuela Casa	Ordena las actividades en secuencias adecuadas
Dialoga sobre actividades	Participa de diálogos con sus compañeros, el docente y otros adultos cercanos sobre las actividades que realiza a diario	Aula Escuela Casa	Reconoce los turnos en diálogos en los que participa

*Básico II (cont.)*

COMPETENCIA: COMUNICACION ESCRITA (COMPRENSIÓN)

Lee algunos tipos de textos frecuentes en la vida diaria

<i>Capacidades</i>	<i>Capacidades en situaciones específicas</i>	<i>Contextos</i>	<i>Niveles de precisión</i>
Reconoce algunas grafías del castellano	Identifica algunas grafías del castellano que aparecen en textos generados en las actividades significativas	Aula Escuela	Distingue mayúsculas de minúsculas (inicio de oraciones y nombres propios)
Reconoce combinaciones silábicas posibles en castellano	Reconoce combinaciones silábicas en los textos que lee en clase	Aula	Distingue límites entre palabras
Reconoce palabras escritas que indican acciones cotidianas	Identifica en sus lecturas instrucciones sobre el trabajo escolar	Aula Escuela Casa	Empieza a distinguir palabras castellanas
Reconoce frases y palabras que caracterizan algunos textos	Reconoce frases y palabras que caracterizan algunos textos que ha trabajado, como una carta, una invitación, etc.	Aula Escuela Casa	Discrimina entre distintos tipos de textos, al reconocer en ellos frases y palabras
Reconoce oraciones dentro de un contexto	Entiende oraciones en textos presentados en la clase o en avisos cotidianos	Aula Escuela	Identifica la oración como unidad de habla con significado y sentido completo
Identifica diferentes estructuras de textos	Identifica los componentes de una carta, una invitación, un anuncio	Aula Escuela	Ubica correctamente los componentes de cartas, tarjetas de invitación, etc.

*Básico II (cont.)*

COMPETENCIA: COMUNICACIÓN ESCRITA (PRODUCCIÓN)

<i>Capacidades</i>	<i>Capacidades en situaciones específicas</i>	<i>Contextos</i>	<i>Niveles de precisión</i>
Escribe correctamente las grafías de la segunda lengua	Escribe correctamente las grafías de la segunda lengua en los textos que produce	Aula	Hace una correspondencia adecuada entre sonidos y grafías
Escribe combinaciones silábicas propias de la segunda lengua	Escribe combinaciones silábicas completando palabras en un contexto específico y conocido	Aula	Produce combinaciones silábicas
Escribe algunas palabras conocidas en contextos cotidianos	Escribe palabras de uso diario	Aula Escuela Casa	Escribe discriminando los límites entre palabras
Escribe oraciones simples	Escribe oraciones simples sobre temas cotidianos y con un vocabulario conocido	Aula Escuela	Discrimina los límites oracionales
Produce textos de estructura simple, como cuentos, cartas, acrósticos, poemas, adivinanzas	Produce textos cortos, como relatos breves y canciones cortas, poemas, adivinanzas, acrósticos, en contextos conocidos	Aula	Cuando escribe individualmente o en grupo: – identifica al destinatario – selecciona el tipo de texto  Discrimina en sus lecturas acciones presentes de pasadas

## CICLO II

### Intermedio I

COMPETENCIA: COMUNICACIÓN ORAL (COMPRENSIÓN)

Expresa y comprende ideas, comentarios y opiniones sobre temas de las áreas de estudio

<i>Capacidades</i>	<i>Capacidades en situaciones específicas</i>	<i>Contextos</i>	<i>Niveles de precisión</i>
Entiende instrucciones	Entiende instrucciones para realizar actividades en clase	Aula	Comprende el sentido de la instrucción, así como el léxico y la estructura gramatical de ésta
Entiende relatos de hechos reales	Entiende relatos breves, tomados de la radio o la televisión, presentados en clase Entiende la idea principal y dos o tres ideas secundarias del relato Comprende la secuencia correlativa de ideas presentadas en el texto	Aula Comunidad	Comprende el léxico y algunas estructuras gramaticales del texto, como oraciones con verbos compuestos, frases con modificadores (adjetivos y adverbios) Identifica correctamente la idea principal del relato y las ideas secundarias Identifica correctamente la secuencia
Entiende relatos de hechos ficticios	Entiende relatos de hechos ficticios breves, tomados de la literatura, la radio o la televisión presentados en clase Entiende la idea principal del relato y dos o tres ideas secundarias del mismo Comprende la secuencia correlativa de ideas presentadas en el texto	Aula Comunidad	Comprende el léxico y algunas estructuras gramaticales del texto, como oraciones con verbos compuestos, frases con modificadores (adjetivos y adverbios) Distingue el relato de hechos ficticios del relato de hechos reales
Escucha con atención opiniones y comentarios	Escucha con atención opiniones y comentarios de sus compañeros y el docente en diálogos en el aula	Aula Comunidad	Comprende el sentido de las opiniones expresadas por otros

*Intermedio I (cont.)*

COMPETENCIA: COMUNICACIÓN ORAL (PRODUCCIÓN)

<i>Capacidades</i>	<i>Capacidades en situaciones específicas</i>	<i>Contextos</i>	<i>Niveles de precisión</i>
Emite opiniones y comentarios en diálogos formales e informales	<p>Dialoga con sus compañeros en la clase y participa en diálogos con el docente</p> <p>Participa en proyectos interactivos entrevistando a miembros de la comunidad que hablan castellano</p> <p>Utiliza con propiedad las expresiones de cortesía propias del discurso formal (extiende invitaciones, se excusa, acepta invitaciones, saluda y se despide)</p>	Aula Comunidad	Utiliza un vocabulario suficiente que le permite participar en diversas interacciones y nuevos aprendizajes
Relata de modo coherente experiencias inmediatas (actividades que realiza, hechos que observa)	<p>Relata a los compañeros actividades de su vida diaria. En el trabajo grupal en clase, relata hechos que observa</p> <p>Comenta los aspectos que más le llaman la atención de los hechos que observa</p>	Aula Comunidad	<p>Relata secuencias de textos utilizando vocabulario apropiado</p> <p>Usa expresiones que contienen oraciones completas</p> <p>Disminuye el uso de marcadores discursivos, como “dice que”</p> <p>Utiliza tiempos verbales variados</p>
Relata de modo coherente leyendas, tradiciones y cuentos de su entorno cultural	<p>Relata a los compañeros historias que son parte de su entorno cultural</p> <p>Comenta los aspectos que más le interesan del relato</p>	Aula Comunidad	<p>Usa expresiones que contienen oraciones completas</p> <p>Presenta secuencias de hechos coherentes dentro de la tradición cultural de su entorno</p> <p>Utiliza tiempos verbales variados</p> <p>Usa apropiadamente conectores lógicos</p>

<i>Capacidades</i>	<i>Capacidades en situaciones específicas</i>	<i>Contextos</i>	<i>Niveles de precisión</i>
Describe objetos y escenas de su medio	Describe objetos del aula y de su entorno familiar y comunal, como parte de las actividades grupales en el aula	Aula Comunidad	<p>Usa expresiones que contienen oraciones completas</p> <p>Utiliza apropiadamente adjetivos calificativos. Empieza a usar oraciones relativas para expresar cualidades y aspecto (forma, color, textura) de los objetos que describe</p>
Formula preguntas y respuestas relacionadas con diversas áreas del currículo	En interacciones de aprendizaje sobre temas relacionados con diversas áreas del currículo, pregunta, responde y opina. Da argumentos simples para sustentar sus respuestas	Aula Comunidad	<p>Usa expresiones coherentes</p> <p>Utiliza apropiadamente conectores lógicos básicos de causalidad (<i>porque</i>), de finalidad (<i>para que</i>), y de condicionalidad (<i>si</i>)</p>

*Intermedio I (cont.)*

COMPETENCIA: COMUNICACIÓN ESCRITA (COMPRENSIÓN)

Lee, con entonación adecuada, textos funcionales y literarios comprendiendo su sentido literal e identificando las ideas principales

<i>Capacidades</i>	<i>Capacidades en situaciones específicas</i>	<i>Contextos</i>	<i>Niveles de precisión</i>
Lee textos literarios de extensión regular, que son parte de la práctica oral o de su medio cultural	En actividades grupales realizadas en contextos adecuados, establece referentes para los textos literarios que ha leído. Reconoce en ellos una o dos ideas principales y algunas ideas secundarias. Los textos contienen oraciones simples y vocabulario del entorno comunal del niño  Lee textos en verso (poemas, adivinanzas) generados en actividades grupales	Aula	Puede leer en voz alta las oraciones completas como unidades de entonación, lo que denota su comprensión  Discrimina entre vocales  Muestra progreso en la adquisición de la estructura silábica y la entonación del castellano
Lee textos funcionales que contienen información sobre situaciones o contextos conocidos	En actividades grupales realizadas en contextos adecuados, establece referentes para los textos funcionales que lee individualmente. Los mismos contienen una o dos ideas principales y varias ideas secundarias. Están formados por oraciones simples y contienen vocabulario del entorno escolar y comunal del niño  Reconoce y distingue las estructuras de textos funcionales de varios tipos	Aula Comunidad	Puede leer en voz alta las oraciones completas como unidades de entonación, lo que denota su comprensión  Discrimina entre alófonos vocálicos  Muestra progreso en la adquisición de la estructura silábica y la entonación del castellano
Aplica a la segunda lengua técnicas de lectura adquiridas en la primera lengua	En actividades grupales e individuales, identifica y comprende las ideas y argumentos principales  Anticipa el contenido a partir de indicios como títulos, subtítulos, ilustraciones y otros  Selecciona la información que necesita para crear nuevos textos	Aula Comunidad	Distingue una idea principal de otra secundaria  Utiliza adecuadamente la información que obtiene en la lectura para realizar otras actividades

*Intermedio I (cont.)*

COMPETENCIA: COMUNICACIÓN ESCRITA (PRODUCCIÓN)

Produce textos funcionales y literarios para expresar sus experiencias y exponer sus conocimientos referidos a las diversas áreas de aprendizaje curricular

<i>Capacidades</i>	<i>Capacidades en situaciones específicas</i>	<i>Contextos</i>	<i>Niveles de precisión</i>
Crea textos de regular extensión: relatos, cuentos, acrósticos, poemas, adivinanzas. En ellos expresa sus experiencias personales (testimonios, anécdotas, etc.)	<p>En actividades grupales realizadas en contextos adecuados, establece referentes para los que crea y produce textos escritos descriptivos y narrativos. También construye textos en verso (poemas, adivinanzas)</p> <p>Expresa experiencias personales en actividades comunicativas orales, sobre la base de las cuales construye textos (testimonios, anécdotas, etc.)</p>	Aula	<p>Emplea las normas ortográficas de la segunda lengua. Tiene mayor control ortográfico de grafías complejas. Por ejemplo, las grafías castellanas: <i>c, s y z; b y v; g y j; qu y c</i></p> <p>En prosa, construye oraciones completas que agrupa en párrafos coherentes</p> <p>Utiliza la estructura apropiada para textos descriptivos y textos narrativos</p>
Produce textos funcionales para comunicar intereses personales y sociales	En actividades grupales realizadas en contextos adecuados, establece referentes para los que crea y produce textos funcionales (notas, avisos, cartas, invitaciones, recetas, etc.)	Aula Comunidad	Utiliza la estructura apropiada para diversos textos funcionales, como una carta, una invitación o una receta
Aplica a la segunda lengua habilidades de redacción	<p>En actividades individuales y proyectos interactivos:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- busca información</li> <li>- organiza sus ideas</li> <li>- redacta sucesivas versiones mejoradas de los textos que produce</li> </ul>	Aula Comunidad	Advierte las interferencias de la primera lengua y las modifica

*Intermedio I (cont.)*

COMPETENCIA: REFLEXIÓN SOBRE LA LENGUA

<i>Capacidades</i>	<i>Capacidades en situaciones específicas</i>	<i>Contextos</i>
Identifica la oración como unidad del habla	Reflexiona sobre este conocimiento en actividades de producción y comprensión oral, y en la redacción y lectura	Aula
Reconoce y da cuenta de las diferencias estructurales de la primera lengua en relación con la segunda	En actividades preparatorias para la lectura y la escritura, reconoce y da cuenta de las diferencias estructurales de la primera lengua en relación con la segunda. Por ejemplo, el orden de las palabras dentro de la frase y la oración	Aula
Reflexiona sobre el uso de diferentes tiempos verbales: presente ( <i>juega</i> ), pretérito ( <i>jugó</i> ), antepresente ( <i>ha jugado</i> )	Reflexiona sobre las secuencias temporales en actividades de comprensión oral y escrita, y aplica el resultado de su reflexión a la narración de acontecimientos y a la producción de textos	Aula

## Intermedio II

### COMPETENCIA: COMUNICACIÓN ORAL (COMPRENSIÓN)

Expresa y comprende ideas, comentarios y opiniones sobre asuntos o hechos de la realidad y de las áreas de estudio

<i>Capacidades</i>	<i>Capacidades en situaciones específicas</i>	<i>Contextos</i>	<i>Niveles de precisión</i>
Entiende instrucciones	Entiende instrucciones para realizar actividades tanto en clase como en proyectos interactivos en la comunidad	Aula Comunidad	Comprende el sentido del léxico y las estructuras gramaticales usados en la instrucción
Entiende relatos de hechos reales	Entiende discursos informativos tomados de distintos medios de comunicación, presentados en clase o en otros ambientes  Entiende las ideas principales y secundarias, y comprende la secuencia correlativa	Aula Comunidad	Comprende el sentido, el léxico y las estructuras gramaticales usados en la instrucción
Entiende relatos de hechos ficticios	Entiende relatos tomados de la literatura, la radio o la televisión, que muestran varios personajes y secuencias complejas de sucesos  Comprende la secuencia correlativa de ideas presentadas en los relatos	Aula Comunidad	Comprende el léxico y las estructuras gramaticales de los relatos

*Intermedio II (cont.)*

COMPETENCIA: COMUNICACIÓN ORAL (PRODUCCIÓN)

<i>Capacidades</i>	<i>Capacidades en situaciones específicas</i>	<i>Contextos</i>	<i>Niveles de precisión</i>
Participa en conversaciones formales e informales, emitiendo opiniones y respetando las opiniones de los demás	Dialoga con sus compañeros en clase y participa en diálogos con el docente  Participa en proyectos interactivos entrevistando a miembros de la comunidad que hablan castellano  Da opiniones apoyadas en argumentos sobre temas importantes para su comunidad, la región o el país	Aula Comunidad	Utiliza un vocabulario suficiente, que le permite participar en diversas interacciones y nuevos aprendizajes  Utiliza con propiedad expresiones de cortesía propias del discurso formal (extiende invitaciones, se excusa, acepta invitaciones, saluda y se despide)
Relata de modo coherente experiencias inmediatas (actividades que realiza, hechos que observa)	Relata a los compañeros las actividades de su vida diaria  En el trabajo grupal en clase, relata los hechos que observa	Aula	Usa vocabulario apropiado en sus relatos  Usa expresiones que contienen oraciones completas  Utiliza distintos tiempos verbales
Relata y comenta de modo coherente leyendas, tradiciones y cuentos de su entorno cultural	Relata a los compañeros historias de su entorno cultural  Hace comentarios sobre los aspectos que más le interesan del relato  En proyectos interactivos, relata historias de su comunidad	Aula Comunidad	Usa expresiones que contienen oraciones completas  Presenta secuencias de hechos coherentes dentro de la tradición cultural de su entorno  Utiliza diversos tiempos verbales

<i>Capacidades</i>	<i>Capacidades en situaciones específicas</i>	<i>Contextos</i>	<i>Niveles de precisión</i>
Describe objetos y escenas de su medio	Describe objetos del aula y de su entorno familiar y comunal como parte de las actividades grupales Describe instituciones y características geográficas y sociales. Informa sobre acontecimientos de su comunidad y del país Describe objetos según lo requieren las distintas áreas de la estructura curricular	Aula Comunidad	Usa expresiones que contienen oraciones completas Utiliza apropiadamente adjetivos calificativos y empieza a usar oraciones relativas para expresar cualidades y aspecto (forma, color, textura) de los objetos que describe Utiliza formas verbales apropiadas para describir escenas y sucesos
Realiza intercambios comunicativos relacionados con el quehacer de la escuela Formula preguntas y emite respuestas, relacionadas con las diversas áreas del currículo	En interacciones de aprendizaje sobre temas relacionados con diversas áreas del currículo, pregunta, responde y opina Expone varios argumentos que apoyan sus respuestas	Aula	Usa expresiones coherentes Utiliza apropiadamente conectores lógicos de causalidad ( <i>porque, debido a</i> ) y de finalidad ( <i>para que, con el fin de que</i> )

*Intermedio II (cont.)*

COMPETENCIA: COMUNICACIÓN ESCRITA (COMPRENSIÓN)

Lee con entonación debida textos funcionales y literarios, comprendiendo su sentido literal e identificando las ideas principales

<i>Capacidades</i>	<i>Capacidades en situaciones específicas</i>	<i>Contextos</i>	<i>Niveles de precisión</i>
Lee textos literarios de regular extensión que están relacionados con su entorno cultural	<p>En actividades grupales realizadas en contextos adecuados, establece referentes para los textos literarios que lee</p> <p>Entiende textos que contienen varias ideas importantes y secundarias, además de oraciones complejas y vocabulario del entorno comunal y regional del niño</p> <p>Lee textos en verso (poemas, adivinanzas) generados en actividades grupales</p>	Aula	<p>Puede leer en voz alta oraciones completas como unidades de entonación, lo que denota su comprensión</p> <p>Reconoce la estructura silábica y de entonación del castellano</p>
Lee textos funcionales que brindan información en situaciones o contextos conocidos	<p>En actividades grupales realizadas en contextos adecuados, establece referentes para textos funcionales que lee. Los mismos contienen varias ideas principales y secundarias. También contienen oraciones complejas y vocabulario del entorno comunal y regional del niño</p>	Aula Comunidad	<p>Puede leer en voz alta oraciones completas como unidades de entonación, lo que denota su comprensión</p> <p>Reconoce la estructura silábica y de entonación del castellano</p> <p>Reconoce y distingue estructuras de varios tipos de textos funcionales</p>
Aplica a la segunda lengua técnicas de lectura adquiridas en la primera lengua	<p>En actividades grupales e individuales, identifica y comprende las ideas y argumentos principales</p> <p>Anticipa el contenido a partir de indicios como títulos, subtítulos, ilustraciones y otros</p> <p>Además, analiza e identifica las ideas principales y los datos importantes referentes al tema</p>	Aula Comunidad	<p>Distingue una idea principal de otra secundaria</p> <p>Utiliza adecuadamente la información que obtiene en la lectura para realizar otras actividades</p>

*Intermedio II (cont.)*

COMPETENCIA: COMUNICACIÓN ESCRITA (PRODUCCIÓN)

Produce textos funcionales y literarios para expresar sus experiencias y exponer sus conocimientos referidos a las diversas áreas de aprendizaje curricular

<i>Capacidades</i>	<i>Capacidades en situaciones específicas</i>	<i>Contextos</i>	<i>Niveles de precisión</i>
Crea textos de regular extensión: relatos, cuentos, acrósticos, poemas, adivinanzas que expresan sus experiencias personales (testimonios, anécdotas, etc.)	<p>En actividades grupales realizadas en contextos adecuados, establece referentes para los que crea y produce textos escritos descriptivos, narrativos, comparativos y argumentativos. También produce textos en verso (poemas, adivinanzas, etc.)</p> <p>Sobre la base de sus experiencias personales expresadas en actividades comunicativas orales, construye textos tales como testimonios, anécdotas, etc.</p>	Aula	<p>Emplea las normas ortográficas de la segunda lengua</p> <p>Utiliza grafías de la segunda lengua</p> <p>Tiene mayor control ortográfico de aquellas con mayor complejidad; por ejemplo, las grafías castellanas: <i>c, s</i> y <i>z; b</i> y <i>v; g</i> y <i>j; qu</i> y <i>c</i></p> <p>Domina el uso de grafías vocálicas</p> <p>En prosa, construye oraciones completas que agrupa en párrafos coherentes</p> <p>Utiliza la estructura textual apropiada para textos descriptivos, narrativos, comparativos y argumentativos simples</p>
Produce textos funcionales (notas, avisos, cartas, invitaciones, recetas, etc.) para comunicar intereses personales y sociales	<p>En actividades grupales en contextos adecuados, establece referentes para los que crea y produce textos funcionales</p> <p>En actividades individuales y proyectos interactivos, busca información</p>	Aula Comunidad	<p>Conoce y distingue la estructura de diversos textos funcionales</p> <p>Reconoce las partes de una carta o de una solicitud</p>
Aplica a la segunda lengua habilidades de redacción	Para redactar un texto, organiza sus ideas y redacta versiones sucesivas y mejoradas de sus textos	Aula Comunidad	Advierte las interferencias ortográficas, léxicas y gramaticales de la primera lengua y las modifica

*Intermedio II (cont.)*

COMPETENCIA: REFLEXIÓN SOBRE LA LENGUA

<i>Capacidades</i>	<i>Capacidades en situaciones específicas</i>	<i>Contextos</i>
Identifica la oración como unidad del habla	Reflexiona sobre este conocimiento en actividades de producción y comprensión oral, y lo aplica en la redacción y lectura	Aula
Reconoce y da cuenta de diferencias estructurales de la primera lengua en relación con la segunda. Por ejemplo, reconoce diferencias en el uso de pronombres y artículos	En actividades preparatorias para la lectura y la escritura, reflexiona sobre las diferencias estructurales entre la primera y la segunda lengua	
Emplea diferentes tiempos verbales: presente ( <i>juega</i> ), pretérito ( <i>jugó</i> ), antepresente ( <i>ha jugado</i> )	Reflexiona sobre las secuencias temporales en actividades de comprensión oral y escrita. Aplica el resultado de su reflexión en la narración de acontecimientos y en la producción de textos	
Reconoce distintos registros de lenguaje	Reconoce distintos registros de lenguaje usados en situaciones formales e informales. Reconoce variedades regionales	

### CICLO III

#### Intermedio III

COMPETENCIA: COMUNICACION ORAL (COMPRENSIÓN)

Expresa y comprende ideas, comentarios y opiniones sobre asuntos o hechos de la realidad y de las áreas de estudio

<i>Capacidades</i>	<i>Capacidades en situaciones específicas</i>	<i>Contextos</i>	<i>Niveles de precisión</i>
Entiende instrucciones	Entiende instrucciones complejas para realizar actividades en clase y en proyectos interactivos en la comunidad	Aula Comunidad	Comprende el sentido, léxico y estructuras gramaticales de la instrucción
Entiende relatos de hechos reales	Entiende discursos informativos tomados de distintos medios de comunicación, presentados en clase o en otros ambientes  Entiende discursos relacionados con las diversas áreas curriculares. Además, comprende las ideas principales y secundarias y la secuencia correlativa de las ideas	Aula Comunidad	Comprende el sentido, léxico y estructuras gramaticales de la instrucción  Comprende el léxico referido a las diversas áreas curriculares
Entiende relatos de hechos ficticios	Entiende relatos relativamente extensos tomados de la literatura, la radio o la televisión. Los mismos contienen secuencias de varios personajes y secuencias complejas de acciones  Comprende la secuencia correlativa de las ideas presentadas en los relatos	Aula Comunidad	Comprende el léxico y las estructuras gramaticales de los relatos  Comprende el léxico referido a las diversas áreas curriculares

*Intermedio III (cont.)*

COMPETENCIA: COMUNICACIÓN ORAL (PRODUCCIÓN)

<i>Capacidades</i>	<i>Capacidades en situaciones específicas</i>	<i>Contextos</i>	<i>Niveles de precisión</i>
Participa en conversaciones formales e informales, emitiendo opiniones y respetando las de los demás	<p>Dialoga con sus compañeros en la clase y participa en diálogos con el docente</p> <p>Participa en los proyectos interactivos, entrevistando a miembros de la comunidad que hablan castellano</p> <p>Presenta sus entrevistas a la clase</p> <p>Da opiniones sobre temas importantes para su comunidad y la región o el país, y las fundamenta</p>	<p>Aula</p> <p>Comunidad</p>	<p>Utiliza un vocabulario suficiente, que le permite participar en diversas interacciones y nuevos aprendizajes</p> <p>Utiliza con propiedad las expresiones de cortesía propias del discurso formal (extiende invitaciones, se excusa, acepta invitaciones, saluda y se despide)</p>
Relata de modo coherente experiencias inmediatas (actividades que realiza, hechos que observa)	<p>Relata a los compañeros actividades de su vida diaria y de la de miembros de su familia y su comunidad</p> <p>En el trabajo grupal en clase, relata los hechos que observa</p>	<p>Aula</p>	<p>Usa vocabulario apropiado en sus relatos</p> <p>Usa expresiones que contienen oraciones completas</p> <p>Utiliza tiempos verbales variados</p> <p>Incrementa su vocabulario</p>
<p>Relata y comenta de modo coherente</p> <p>Relata leyendas, tradiciones y cuentos de su entorno cultural</p>	<p>Relata a los compañeros historias que son parte de su entorno cultural</p> <p>Elabora comentarios sobre los aspectos que más le interesan del relato</p> <p>En proyectos interactivos, relata historias de su comunidad</p>	<p>Aula</p> <p>comunidad</p>	<p>Usa expresiones que contienen oraciones completas</p> <p>Presenta secuencias de hechos coherentes dentro de la tradición cultural de su entorno</p> <p>Utiliza tiempos verbales variados</p>

<i>Capacidades</i>	<i>Capacidades en situaciones específicas</i>	<i>Contextos</i>	<i>Niveles de precisión</i>
<p>Describe objetos y escenas de su medio</p>	<p>Describe objetos del aula y de su entorno familiar y comunal, como parte de las actividades grupales</p> <p>Describe instituciones y características geográficas y sociales, así como hechos de su comunidad y del país</p> <p>Describe objetos según lo requieren las distintas áreas de la estructura curricular</p>	<p>Aula Comunidad</p>	<p>Usa expresiones que contienen oraciones completas</p> <p>Utiliza apropiadamente adjetivos calificativos y oraciones relativas para describir cualidades y aspecto (forma, color, textura) de los objetos que describe</p> <p>Utiliza formas verbales apropiadas para describir escenas</p> <p>Incrementa su vocabulario</p>
<p>Realiza intercambios comunicativos relacionados con el quehacer de la escuela</p> <p>Formula preguntas y emite respuestas, relacionadas con las diversas áreas del currículo</p>	<p>En interacciones de aprendizaje sobre temas relacionados con diversas áreas del currículo, pregunta, responde y opina sobre los temas presentados</p> <p>Expone varios argumentos que apoyan sus respuestas</p>	<p>Aula</p>	<p>Usa expresiones coherentes</p> <p>Utiliza apropiadamente conectores lógicos de causalidad (<i>porque, debido a</i>) y de finalidad (<i>para que, con el fin de que</i>)</p> <p>Empieza a utilizar expresiones hipotéticas (usa verbos en modo subjuntivo y condicional)</p>

*Intermedio III (cont.)*

COMPETENCIA: COMUNICACIÓN ESCRITA (COMPRENSIÓN)

Lee con entonación adecuada textos funcionales y literarios, comprendiendo su sentido literal e identificando las ideas principales

<i>Capacidades</i>	<i>Capacidades en situaciones específicas</i>	<i>Contextos</i>	<i>Niveles de precisión</i>
Lee textos literarios de extensión regular que son parte de su práctica oral o de su entorno cultural	<p>En actividades grupales realizadas en contextos adecuados, establece referentes para los textos literarios que lee</p> <p>Entiende textos que contienen varias ideas importantes y secundarias, y que a nivel formal contienen oraciones complejas y vocabulario relacionado con el entorno comunal y regional del niño</p> <p>También lee textos en verso (poemas, adivinanzas) generados en actividades grupales</p>	Aula	<p>Puede leer en voz alta oraciones completas como unidades de entonación, lo que denota su comprensión</p> <p>Reconoce la estructura silábica y de entonación del castellano</p> <p>Utiliza apropiadamente el contexto para descifrar el sentido y significado de palabras nuevas en un texto</p>
Lee textos funcionales que brindan información sobre situaciones conocidas	<p>En actividades grupales realizadas en contextos adecuados, establece referentes para los textos funcionales que lee individualmente. Los mismos contienen varias ideas importantes y secundarias y, a nivel formal, oraciones complejas y vocabulario relacionado con el entorno comunal, regional y nacional</p>	Aula Comunidad	<p>Puede leer en voz alta oraciones completas como unidades de entonación, denotando su comprensión</p> <p>Reconoce la estructura silábica y de entonación del castellano</p> <p>Reconoce y distingue estructuras de varios tipos de textos funcionales</p>
Aplica a la segunda lengua técnicas de lectura adquiridas en la primera lengua	<p>En actividades grupales e individuales, identifica y comprende ideas y argumentos principales</p> <p>Anticipa el contenido a partir de indicios como títulos, subtítulos, ilustraciones y otros</p> <p>Analiza e identifica ideas principales y datos importantes referentes al tema. Selecciona la información que necesita</p>	Aula Comunidad	<p>Distingue una idea principal de otra secundaria</p> <p>Utiliza adecuadamente la información que obtiene en la lectura para realizar otras actividades</p>

*Intermedio III (cont.)*

COMPETENCIA: COMUNICACIÓN ESCRITA (PRODUCCIÓN)

Produce textos funcionales y literarios para expresar sus experiencias y exponer sus conocimientos referidos a las diversas áreas de aprendizaje curricular

<i>Capacidades</i>	<i>Capacidades en situaciones específicas</i>	<i>Contextos</i>	<i>Niveles de precisión</i>
Crea textos de regular extensión: relatos, cuentos, acrósticos, poemas, adivinanzas, que expresan sus experiencias personales (testimonios, anécdotas, etc.)	<p>En actividades grupales realizadas en contextos adecuados, establece referentes para los que crea y produce textos escritos descriptivos, narrativos, comparativos y argumentativos. También construye textos en verso (poemas, adivinanzas)</p> <p>Expresa sus experiencias personales en actividades comunicativas orales y sobre la base de ellas construye textos tales como testimonios, anécdotas, etc.</p>	Aula	<p>Emplea las normas ortográficas de la segunda lengua</p> <p>Utiliza grafías de la segunda lengua</p> <p>Tiene mayor control ortográfico de aquellas que presentan mayor complejidad; por ejemplo, las grafías castellanas: <i>c, s y z; b y v; g y j; qu y c</i></p> <p>Tiene mayor dominio del uso de grafías vocálicas</p> <p>En prosa, construye oraciones completas que agrupa en párrafos coherentes</p> <p>Utiliza la estructura textual apropiada para textos descriptivos, narrativos, comparativos y argumentativos cada vez más complejos</p>
Produce textos funcionales (notas, avisos, cartas, invitaciones, recetas, etc.) para comunicar intereses personales y sociales	En actividades grupales realizadas en contextos adecuados, establece referentes para los que crea y produce textos funcionales	Aula Comunidad	Conoce y distingue la estructura de diversos textos funcionales. Reconoce las partes de una carta, una solicitud, etc.
Aplica a la segunda lengua habilidades de redacción	En actividades individuales y proyectos interactivos, busca información para escribir un texto. Organiza sus ideas y redacta versiones sucesivas y mejoradas del texto	Aula Comunidad	Advierte las interferencias ortográficas, léxicas y gramaticales de la primera lengua y las modifica

*Intermedio III (cont.)*

COMPETENCIA: REFLEXIÓN SOBRE LA LENGUA

<i>Capacidades</i>	<i>Capacidades en situaciones específicas</i>	<i>Contextos</i>
Identifica la oración como unidad del habla	Reflexiona sobre este conocimiento en actividades de producción y comprensión oral, y lo aplica en la redacción y la lectura	Aula
Reconoce y da cuenta de las diferencias estructurales de la primera lengua en relación con la segunda. Por ejemplo, reconoce diferencias en el uso de pronombres y artículos	En actividades preparatorias para la lectura y la escritura, reflexiona sobre las diferencias estructurales entre la primera y la segunda lengua	
Reconoce y da cuenta de las diferencias entre el léxico de la primera y de la segunda lengua. Por ejemplo, reconoce el léxico regional que proviene de la primera lengua y que se utiliza en castellano	En actividades preparatorias para la lectura y la escritura, reflexiona sobre las diferencias léxicas entre la primera y la segunda lengua	
Emplea diferentes tiempos verbales: presente ( <i>juega</i> ), pretérito ( <i>jugó</i> ), antepresente ( <i>ha jugado</i> )	Reflexiona sobre las secuencias temporales en actividades de comprensión oral y escrita, y aplica el resultado de su reflexión a la narración de acontecimientos y la producción de textos	
Reconoce distintos registros de lenguaje	Reconoce distintos registros de lenguaje usados en situaciones formales e informales. Reconoce variedades regionales	







## Anexo 2

### PRUEBAS EXPLORANDO NUESTRAS CAPACIDADES

#### *Básico II, Intermedio I, Intermedio II, Intermedio III*

Instrucciones generales : Conviene revisar estas instrucciones detenidamente antes de aplicar las pruebas para explorar las capacidades orales y escritas de los niños. Antes y durante la aplicación de cada prueba, deberán respetarse las siguientes indicaciones generales para todos los ciclos y niveles:

1. La prueba se aplica al inicio del año escolar, según el grado que corresponda al niño.
2. Los docentes deben leer las instrucciones específicas de cada prueba y ensayar su aplicación al menos una vez antes de tomarla.
3. Antes de administrar la prueba, el docente se asegurará de tener todos los materiales a su alcance y en el orden correcto.
4. Inicialmente, se les explica a los niños la tarea que van a realizar y el motivo de la misma; es decir, se les señala que la prueba tiene como finalidad explorar sus competencias orales y escritas, y que el resultado servirá para ayudarlos en las clases. Se debe enfatizar que *no es una prueba calificada*.
5. Las condiciones de aplicación serán constantes para cada niño. Es preferible realizar la prueba a la primera hora de la mañana o de la tarde, según sea el turno de clases. De preferencia, se le administrará en el mismo ambiente: un aula con buena iluminación y con una pizarra. El administrador de la prueba será la misma persona para todos los niños.
6. Las instrucciones se darán en voz alta y pausada.
7. En ningún caso el docente debe sugerir una respuesta a los niños.

## BÁSICO II

Esta prueba se aplica en una entrevista individual a cada niño o niña.

### COMUNICACIÓN ORAL

#### 1. Comprensión

El docente empieza la exploración desde el momento mismo en que saluda al niño. Puede decirle algo así:

- 1.1 Hola, \_\_\_\_\_, buenos días/tardes. ¿Cómo estás?
- 1.2 ¿Cómo te llamas?
- 1.3 ¿Cuántos años tienes?
- 1.4 ¿Cómo se llama tu papá?
- 1.5 ¿Cómo se llama tu mamá?

#### 2. Producción

- 2.1 El docente verifica si el niño es capaz de responder correctamente el saludo inicial.
- 2.2 Le señala los útiles escolares que pudiera haber sobre su mesa (como colores, lápices, borrador, cuaderno, tajador) y le dice: «Aquí tenemos varios útiles escolares, ¿podrías decirme cómo se llaman?».
- 2.3 Luego le muestra figuras de animales y le pregunta: «¿Qué animalitos tienes en tu casa?». (El niño puede responder nombrando cualquier animalito).

### COMUNICACIÓN ESCRITA

#### 1. Comprensión

El docente le muestra al niño tres dibujos de etiquetas de productos conocidos (como galletas, gaseosas, aceite) y le pregunta lo que representa cada una. Por ejemplo:

«¿Es la etiqueta de...?».

«¿Cómo se llama este producto?».

#### 2. Producción

- 2.1 El docente le entrega al niño o niña una hoja de papel, un lápiz y un borrador y le pide: «Dibuja tres pelotas. Píntalas con estos colores: una de rojo, otra de azul y la otra de amarillo».
- 2.2 Luego le dice que dibuje dos etiquetas:  
«Una de... (gaseosa)».  
«Una de... (aceite)».

2.3 Le dice entonces: «Dibuja dos animalitos que vivan en tu casa o en tu chacra».

2.4 Y por último le pide: «Dibuja a tu familia».

---

## *Crterios de calificacin*

### *COMUNICACIN ORAL*

#### 1. Comprensin

1.1 Calificacin: 1 punto por respuesta correcta.

Respuesta correcta: «Bien».

Se aceptan otras variantes como: «Muy bien, gracias», etc.

*Indicador:* Evaluar si el niuo entiende o no las expresiones de saludo.

Puntuacin mxima: 1 PUNTO

1.2 Calificacin: 2 puntos por respuesta correcta.

La respuesta correcta es: nombre del niuo.

Puntuacin mxima: 2 PUNTOS

1.3 Calificacin: 2 puntos por respuesta correcta.

La respuesta correcta es: edad del niuo.

Puntuacin mxima: 2 PUNTOS

1.4 Calificacin: 2 puntos por respuesta correcta.

La respuesta correcta es: nombre del padre del niuo.

Puntuacin mxima: 2 PUNTOS

1.5 Calificacin: 2 puntos por respuesta correcta.

La respuesta correcta es: nombre de la madre del niuo.

Puntuacin mxima: 2 PUNTOS

*Indicador:* Evaluar si el niuo entiende preguntas referidas a su identidad en interacciones sociales concretas.

Puntuacin mxima: 8 PUNTOS

Puntuacin mxima de comprensin: 9 PUNTOS
---

#### 2. Produccin

2.1 Calificacin: 1 punto por cada respuesta correcta.

Puntuacin mxima: 1 PUNTO

2.2 Calificación: 1 punto si respondió acertadamente.

Respuesta correcta:

- colores
- lápices
- borrador
- cuaderno
- tajador

Puntuación máxima: 5 PUNTOS

2.3 Calificación: 1 punto por cada respuesta correcta.

*Indicadores:* Es válido cualquier animalito que el niño recuerde. Tener en cuenta que el niño puede nombrar varios animalitos.

Si dice un animalito, se le asigna 1 punto

Si dice dos, se le asignan 2 puntos

Si dice tres o más, se le asignan 3 puntos

Puntuación máxima: 3 PUNTOS

Puntuación máxima de producción: 9 PUNTOS
---

## COMUNICACIÓN ESCRITA

### 1. Comprensión

Calificación: 3 puntos por cada respuesta correcta.

Respuestas correctas:

- galletas
- gaseosas
- aceite

*Indicador:* Evaluar si el niño es capaz de identificar imágenes de etiquetas de productos comerciales conocidos.

Puntuación máxima: 9 PUNTOS

### 2. Producción

2.1 Calificación: 1 punto por cada respuesta acertada.

Respuestas acertadas si el niño dibuja:

- una pelota de color rojo
- una pelota de color azul
- una pelota de color amarillo

Puntuación máxima: 3 PUNTOS

2.2 Calificación: 1 punto por cada respuesta correcta.

Respuesta correcta:

– gaseosa

– aceite

*Indicador:* Evaluar si el niño puede dibujar curvas, líneas y signos con lápiz.

Puntuación máxima: 2 PUNTOS

2.3 Calificación: 1 punto por cada respuesta correcta.

*Indicador:* Evaluar si el niño es capaz de dibujar animales.

Puntuación máxima: 2 PUNTOS

2.4 Calificación: 1 punto por cada respuesta correcta.

*Indicador:* Evaluar si el niño es capaz de dibujar personas.

Si dibuja a un familiar, se le asigna 1 punto

Si dibuja a dos o más familiares, se le asignan 2 puntos

Puntuación máxima: 2 PUNTOS

Puntuación máxima de producción: 9 PUNTOS
---

## INTERMEDIO I

### COMUNICACIÓN ORAL

#### 1. Comprensión

El docente muestra al niño una casa y un colegio previamente dibujados y dice:

Ahora presta mucha atención, aquí ves el dibujo de una casa y un colegio. A continuación, te voy a decir el nombre de algunas cosas y tú me dirás dónde se usan.

Ejemplo: La tiza, ¿se usa en la casa o el colegio?

La tiza se usa en el colegio.

Muy bien. De esta manera vamos a continuar. Ahora te diré las demás palabras:

- Borrador
- Pizarra
- Cuaderno
- Colores («pinturitas», etc.)
- Olla
- Plato
- Cuchillo
- Fogón (cocina, etc.)
- Pelota

#### 2. Producción

2.1 El docente dice: «Describe uno de tus animalitos, o describe tu chacra».

2.2 Y luego pregunta:

- a) ¿Qué haces en tu casa?
- b) ¿Qué haces en tu chacra?
- c) ¿Qué hace tu papá en la chacra?
- d) ¿Qué hace tu mamá en la chacra?

### COMUNICACIÓN ESCRITA

#### 1. Comprensión

1.1 El docente muestra una cartulina con dos palabras escritas y dice: «Ahora presta mucha atención, mira estas dos palabras escritas»:

*ROSA*      *rosa*

«¿En qué son diferentes estas dos palabras?».

1.2 Luego le enseña al niño una cartulina con dos oraciones, una en castellano y otra en quechua (o en la lengua vernácula correspondiente), como en el siguiente ejemplo:

*Rosa bailó ayer*

*Rosaqa qaynimpa tusurqun*

Y le dice al niño: «Mira esta cartulina y fíjate en las dos oraciones». Luego le pregunta:

- a) ¿Cuántas palabras hay en cada oración?
- b) ¿En qué se diferencian las dos oraciones?

## 2. Producción

El docente le proporciona al niño lápiz, papel y borrador y le pide que responda las siguientes preguntas:

- ¿Qué haces en tu casa?
- ¿Qué haces en tu chacra?
- ¿Qué hacen tus familiares en tu casa?

---

## *Criterios de calificación*

### *COMUNICACIÓN ORAL*

#### 1. Comprensión

Calificación: 1 punto por cada respuesta correcta.

Respuestas correctas:

- Borrador... se usa en el colegio
- Pizarra... se usa en el colegio
- Cuaderno... se usa en el colegio
- Colores (pinturitas, etc.)... se usan en el colegio
- Olla... se usa en la casa
- Plato... se usa en la casa
- Cuchillo... se usa en la casa
- Fogón (cocina, etc.)... se usa en la casa
- Pelota... se usa en la casa

*Indicador:* Evaluar si el niño es capaz de discriminar correctamente entre el léxico del aula y el de la casa.

Puntuación máxima: 9 PUNTOS

Puntuación máxima de comprensión: 9 PUNTOS
--

## 2. Producción

### 2.1 Calificación: 1 punto por cada respuesta correcta.

*Indicador:* Evaluar si el niño es capaz de describir animales o lugares con oraciones ordenadas en secuencia.

Puntuación máxima: 1 PUNTO

### 2.2 Las respuestas se califican como sigue:

#### a) Calificación: 2 puntos por cada respuesta correcta.

*Indicador:* Evaluar si el niño es capaz de describir un hecho con oraciones ordenadas en secuencia.

Puntuación máxima: 2 PUNTOS

#### b) Calificación: 2 puntos por cada respuesta correcta.

*Indicador:* Evaluar si el niño es capaz de describir un hecho con oraciones ordenadas en secuencia.

Puntuación máxima: 2 PUNTOS

#### c) Calificación: 2 puntos por cada respuesta correcta.

*Indicador:* Evaluar si el niño es capaz de describir un hecho con oraciones ordenadas en secuencia.

Puntuación máxima: 2 PUNTOS

#### d) Calificación: 2 puntos por cada respuesta correcta.

*Indicador:* Evaluar si el niño es capaz de describir un hecho con oraciones ordenadas en secuencia.

Puntuación máxima: 2 PUNTOS

Puntuación máxima de producción: 9 PUNTOS
---

## COMUNICACIÓN ESCRITA

### 1. Comprensión

#### 1.1 Calificación: 3 puntos por respuesta correcta.

Respuesta correcta: Son diferentes porque la primera palabra *ROSA* está escrita con mayúsculas y la segunda palabra *rosa* está escrita con minúsculas.

*Indicador:* Evaluar si el niño es capaz de distinguir entre mayúsculas y minúsculas.

Puntuación máxima: 3 PUNTOS

#### 1.2 Calificación: 3 puntos por respuesta correcta.

Respuesta correcta:

##### a) Hay tres palabras en cada oración.

*Indicador:* Evaluar si el niño es capaz de distinguir entre límites de palabras.

Puntuación máxima: 3 PUNTOS

b) La primera oración está en castellano y la segunda en quechua (o en la lengua vernácula correspondiente).

*Indicador:* Evaluar si el niño es capaz de distinguir entre palabras quechuas (o de lenguas vernáculas correspondientes) y castellanas.

Puntuación máxima: 3 PUNTOS

Puntuación máxima (de esta sección): 6 PUNTOS

Puntuación máxima en comprensión: 9 PUNTOS

## 2. Producción

Calificación: 2 puntos por cada respuesta correcta (total de 8 PUNTOS).

*Indicadores:* En la redacción se evalúa si el niño es capaz de lo siguiente:

Ordenar oraciones	2 puntos
Combinar sílabas	2 "
Distinguir entre límites de palabras	2 "
Utilizar la grafía correcta	2 "

Puntuación máxima: 9 PUNTOS (total de 8 PUNTOS + 1 PUNTO adicional si respondió todo acertadamente)

Puntuación máxima en producción: 9 PUNTOS

## INTERMEDIO II

### COMUNICACIÓN ORAL

#### 1. Comprensión

##### 1.1 El docente anuncia: «Ahora voy a contar el cuento Juanito el mentiroso».

Juanito el mentiroso era un niño que vivía con sus abuelitos y estaba encargado de cuidar los chanchos. Un día, Juanito gritó:

— ¡El puma, viene el puma y se quiere comer mis chanchitos!

Todos los que estaban en la casa corrieron a ayudarlo y no vieron nada porque era mentira, y Juanito se rió. Al día siguiente, hizo lo mismo, gritó y gritó:

— ¡Viene el puma y se quiere comer mis chanchitos!

Los de la casa fueron a ayudarlo, pero no vieron al puma. Otra vez era una mentira y Juanito se rió. Pasaron dos días y esta vez sí vino el puma. Juanito gritó muy fuerte al verlo y nadie vino a ayudarlo, pues todos creyeron que era mentira. El puma le dijo a Juanito:

— He estado escuchando tus gritos y tu risa, y como sé que esta vez no vendrán, me comeré tus chanchos.

El puma se comió los chanchos y Juanito se quedó llorando.

##### 1.2 Al finalizar el cuento, el docente pregunta al niño:

- a) ¿En la realidad, hablan los animales?
- b) ¿Has visto alguna vez animalitos que hablen de verdad?
- c) ¿Por qué habla el puma en el cuento, si en la realidad no hablan?

#### 2. Producción

El docente dice: «Ahora nárrame tú el cuento de Juanito el mentiroso que yo te conté».

### COMUNICACIÓN ESCRITA

#### 1. Comprensión

El docente le entrega al niño un texto, pidiéndole que lo lea y conteste las preguntas que aparecen al final. El texto es:

En tiempo de los antiguos pobladores, una mañana aparecieron en el cielo dos soles que ardían como el fuego. Esos dos soles no tomaron por sorpresa a los hombres antiguos. Ellos sabían desde tiempo atrás que iban a venir. Nadie sabe quién les avisó. Los hombres antiguos hablaban entre ellos sobre estos dos soles.

— ¡Todo se va a quemar!, decían.

Por eso, antes de que salieran en el cielo los dos soles, los hombres antiguos empezaron a esconder todas sus cosas. Escondieron hasta las aguas. También escondieron la plata y el oro en ollas debajo de la tierra. Cuando al fin salieron estos dos soles, quemaron a las personas, los animales y los árboles. Todos murieron. Se convirtieron en fuego y ceniza. Hasta las piedras se

derritieron con aquel calor. Sólo quedaron el agua, el oro y la plata ocultos bajo la tierra, en el sitio más oscuro.

Después la tierra volvió a estar tranquila y de nuevo hubo sólo un sol en el cielo.

1.1 ¿De qué trata el texto anterior?

- a) De las piedras que se derriten con el calor.
- b) De las cosas que están escondidas en la tierra.
- c) De la aparición de dos soles en el cielo.

1.2 Según el texto, ¿qué es importante sobre los antiguos pobladores?

- a) Que se convirtieron en fuego y ceniza.
- b) Que escondieron todas sus cosas bajo la tierra.
- c) Que tenían oro, plata y agua.

2. Producción

El docente le entrega lápiz, papel y borrador al niño, y le pide: «Ahora escribe una carta dirigida a un familiar cercano (hermano, hermana, primo, prima, tío, tía o madrina) y cuéntale cómo está la familia».

3. Reflexión sobre la lengua

3.1 El profesor le muestra al niño tres cartulinas, cada una con el dibujo de una persona; señalando el primer dibujo, le dice: «El primero habla castellano y vive fuera de su comunidad».

Y señalando el segundo, le dice: «El segundo habla castellano y vive en su comunidad».

Y respecto al tercero, señala: «El tercero habla quechua».

Luego, al lado de los dibujos coloca cartulinas con las siguientes frases:

*Juanpa wasin*

*Su casa de Juan*

*La casa de Juan*

Por último, le pide al niño que asocie las frases con las personas que las usarían: «Ahora dime qué persona habla usando cada una de las frases de arriba».

3.2 El docente le muestra al niño el dibujo de un joven y luego le muestra tres frases impresas; las lee en voz alta y pausada:

*Juanpa wasin*

*Su casa de Juan*

*La casa de Juan*

Al finalizar la lectura, le pregunta:

- a) ¿Qué se menciona primero en la frase *Juanpa wasin*? ¿A Juan o la casa?
- b) ¿Qué se menciona primero en la frase *su casa de Juan*? ¿A Juan o la casa?
- c) ¿Qué se menciona primero en la frase *la casa de Juan*? ¿A Juan o la casa?

- 3.3 El docente le muestra al niño el dibujo de una niña cantando, con cuatro oraciones impresas, que lee en voz alta y pausada:

*Quiero que cante María*

*Quiero que canta María*

*María takinanpaq munani*

*María takipaq muna*

Al finalizar la lectura, le pregunta:

- a) ¿Cuál de las dos oraciones en castellano te parece correcta?  
b) ¿Cuál de las dos oraciones en quechua te parece correcta?
- 3.4 El docente le muestra al niño el dibujo de un niño con su pelota. Lee las cuatro oraciones impresas en voz alta y pausada:

*Juan está llevando la pelota*

*Juan llevando la pelota*

*Juanqa pelotata apashan*

*Juan pelota apa*

Y al finalizar la lectura, le pregunta:

- a) ¿Cuál de las dos oraciones en castellano te parece correcta?  
b) ¿Cuál de las dos oraciones en quechua te parece correcta?

---

## *Criterios de calificación*

### *COMUNICACIÓN ORAL*

#### 1. Comprensión

- 1.1 Calificación: No incluye.  
1.2 Calificación: 3 puntos por cada respuesta correcta.

Respuesta correcta:

- a) Se evalúa si es capaz de distinguir entre lo ficticio y lo real.  
b) Se evalúa si es capaz de distinguir entre lo ficticio y lo real.  
c) Se evalúa si es capaz de distinguir entre lo ficticio y lo real.

Puntuación máxima: 9 PUNTOS

Puntuación máxima de comprensión: 9 PUNTOS
--

## 2. Producción

Calificación: 3 puntos por respuesta correcta.

*Indicadores:* Evaluar si el niño usa un vocabulario apropiado de acuerdo con el cuento; asimismo, si produce oraciones completas de manera coherente, respetando los tiempos verbales:

Utiliza vocabulario apropiado	3 puntos
Emplea oraciones completas y coherentes	3 "
Utiliza correctamente tiempos verbales	3 "

Puntuación máxima: 9 PUNTOS

Puntuación máxima de producción: 9 PUNTOS

## COMUNICACIÓN ESCRITA

### 1. Comprensión

1.1 Calificación: 4 puntos por cada respuesta correcta.

Respuesta correcta: *c)* De la aparición de dos soles en el cielo.

Puntuación máxima: 4 PUNTOS

1.2 Calificación: 5 puntos por cada respuesta correcta.

Respuesta correcta: *b)* Que escondieron todas sus cosas bajo la tierra.

Puntuación máxima: 5 PUNTOS

Puntuación máxima de comprensión: 9 PUNTOS

### 2. Producción

Calificación: 3 puntos por respuesta correcta.

*Indicadores:* Evaluar si el niño:

Utiliza las grafías apropiadas	3 puntos
Construye oraciones completas	3 "
Escribe el texto en forma de carta	3 "

Puntuación máxima: 9 PUNTOS

Puntuación máxima de producción: 9 PUNTOS

### 3. Reflexión sobre la lengua

3.1 Calificación: 1 punto por cada respuesta correcta.

Respuesta correcta:

- El primero dice... «la casa de Juan».
- El segundo dice... «su casa de Juan».
- El tercero dice... «*Juanpa wasin*».

Puntuación máxima: 3 PUNTOS

3.2 Calificación: 1 punto por cada respuesta correcta.

Respuesta correcta:

- a) Se menciona primero... «*Juanpa*» y después... «*wasin*».
- b) Se menciona primero... «su casa» y después... «de Juan».
- c) Se menciona primero... «la casa» y después... «de Juan».

Puntuación máxima: 3 PUNTOS

3.3 Calificación: 0,5 puntos (medio punto) por cada respuesta correcta.

Respuesta correcta:

- a) La oración correcta en castellano es: «Quiero que cante María».
- b) La oración correcta en quechua es: «*María takinanpaq munani*».

Puntuación máxima: 1 PUNTO

3.4 Calificación: 1 punto por cada respuesta correcta.

Respuesta correcta:

- a) La respuesta correcta en castellano es: «Juan está llevando la pelota».
- b) La oración correcta en quechua es: «*Juanqa pelotata apashan*».

Puntuación máxima: 2 PUNTOS

Puntuación máxima en reflexión sobre la lengua: 9 PUNTOS
--

## INTERMEDIO III

### COMUNICACIÓN ORAL

#### 1. Comprensión

El docente lee tres textos diferentes (puede leerlos o presentárselos al niño ya grabados) que podrían escucharse en la radio. El primero es un texto informativo, en el que se narra una importante noticia para la comunidad. El segundo es un aviso que se transmite a un familiar que está lejos. Y el tercero es un anuncio publicitario de algún producto conocido.

Al finalizar su lectura, pregunta:

- a) ¿Cuál es la diferencia entre ellos?
- b) ¿Para qué sirve cada uno?
- c) ¿Por qué es necesario cada uno de ellos?

#### 2. Producción

El docente dice:

- a) Cuéntame sobre las fiestas de tu pueblo.
- b) Cuéntame sobre la fiesta más bonita de tu pueblo, ¿por qué crees que es la más bonita?
- c) Cuéntame sobre alguna actividad significativa que hayas realizado, ¿por qué fue importante para ti?

### COMUNICACIÓN ESCRITA

#### 1. Comprensión

1.1 El docente le pide al niño que lea el siguiente párrafo de un texto informativo:

La cordillera de los Andes está formada en el Perú por dos cadenas de montañas: la cordillera oriental, que viene de Bolivia, y la cordillera occidental, que viene de Chile. Estas cordilleras se unen en el nudo del Vilcanota, en el Cusco.

Después de la lectura, le pregunta:

- a) ¿De qué se trata la lectura?
- b) ¿Qué es lo más importante?

1.2 El docente le pide al niño que lea el siguiente párrafo de un texto de ciencias naturales:

Muchas plantas empiezan su ciclo de vida como semillas. Las semillas germinan dentro de la tierra y de ellas salen las raíces y el tallo. Cuando el tallo crece, del tallo salen ramas y hojas. Hay plantas con flores que después se convierten en frutos. Estos frutos contienen semillas de las cuales nacerán nuevas plantas.

Después de la lectura, le pregunta:

- a) ¿De qué se trata la lectura?
- b) ¿Qué es lo más importante?

## 2. Producción

- 2.1 El docente le proporciona lápiz, papel y borrador al niño y dice: «Escribe sobre la fiesta más bonita de tu pueblo y por qué piensas que es la más bonita».
- 2.2 Luego le instruye: «Escribe sobre la actividad más importante que hayas realizado y por qué piensas que es la más importante».

## 3. Reflexión sobre la lengua

- 3.1 El docente le muestra al niño una cartulina con dos expresiones impresas que se utilizan en contextos distintos; y en voz alta y entonada le dice: «Te voy a leer dos oraciones en castellano»:

- Ya pe', ven pa' conversar.
- Por favor, ¿podría conversar con usted?

Luego le pregunta:

- a) ¿Cuál expresión usarías con un amigo?
- b) ¿Cuál usarías con el director del colegio?

- 3.2 A continuación le muestra dos dibujos:

Un niño bailando, con una oración impresa: *Pepe bailó ayer.*

Una niña cocinando, con esta oración impresa: *Rosa cocinó ayer.*

Mientras le muestra el dibujo del niño, dice con voz pausada y clara: «Pepe bailó ayer».

Y al mostrarle el dibujo de la niña, dice siempre con voz pausada y clara: «Rosa cocinará mañana».

Al finalizar la lectura le pregunta:

- a) ¿Qué hiciste ayer?
  - b) ¿Qué harás mañana?
-

## *Crterios de calificacin*

### *COMUNICACIN ORAL*

#### 1. Comprensin

- a) Calificacin: 1 punto por cada respuesta correcta.

Respuesta correcta:

El primero es un texto informativo, noticia, noticiero, etc.

El segundo es un aviso que se transmite a un familiar que est lejos.

El tercero es un aviso, un comercial, etc.

Puntuacin mxima: 3 PUNTOS

- b) Calificacin: 1 punto por cada respuesta correcta.

Respuesta correcta:

El primero sirve para informar noticias, narrar una noticia importante para la comunidad.

El segundo sirve para transmitir avisos a los familiares que estn lejos.

El tercero sirve para hacer publicidad a un producto conocido, publicidad, etc.

Puntuacin mxima: 3 PUNTOS

- c) Calificacin: 1 punto por cada respuesta correcta.

Respuesta correcta:

El primero se necesita porque nos mantiene informados de los sucesos ms importantes para la comunidad.

El segundo se necesita porque nos permite comunicarnos con nuestros familiares que estn lejos.

El tercero se necesita porque nos da a conocer los productos de consumo ms conocidos.

Puntuacin mxima: 3 PUNTOS

Puntuacin mxima en produccin: 9 PUNTOS
--

#### 2. Produccin

- a) Calificacin: 3 puntos por cada respuesta correcta.

*Indicador:* Evaluar si el niuo describe objetos y hechos en forma coherente.

3 puntos

Puntuacin mxima: 3 PUNTOS

- b) Calificacin: 3 puntos por cada respuesta correcta.

*Indicadores:* Evaluar si el niuo:

Describe objetos y hechos en forma coherente 1 punto

Es capaz de justificar su respuesta 2 puntos

Puntuacin mxima: 3 PUNTOS

c) Calificación: 3 puntos por cada respuesta correcta.

*Indicadores:* Evaluar si el niño:

Describe objetos y hechos en forma coherente 1 punto

Es capaz de justificar su respuesta 2 puntos

Puntuación máxima: 3 PUNTOS

Puntuación máxima en producción: 9 PUNTOS

## COMUNICACIÓN ESCRITA

### 1. Comprensión

1.1 Calificación: 4 puntos por cada respuesta correcta.

Respuestas:

a) La formación de la cordillera de los Andes.

b) La cordillera está formada por la unión de dos cadenas de montañas.

*Indicadores:* Evaluar si el niño:

Distingue acerca de lo que se trata 2 puntos

Distingue la idea principal 2 puntos

Puntuación máxima: 4 PUNTOS

1.2 Calificación: 2 puntos por cada respuesta correcta.

Respuestas:

a) El ciclo de vida de las plantas.

b) Las plantas evolucionan de las semillas.

*Indicadores:* Evaluar si el niño:

Distingue acerca de lo que se trata 2 puntos

Distingue la idea principal 2 puntos

Puntuación máxima: 4 PUNTOS

Puntuación máxima: 9 PUNTOS (8 puntos + 1 punto adicional si respondió todo acertadamente)

Puntuación máxima en comprensión: 9 PUNTOS

### 2. Producción

2.1 Calificación: 4 puntos por respuesta correcta.

*Indicadores:* Evaluar si el niño:

Describe objetos y sucesos en forma coherente 1 punto

Es capaz de justificar su respuesta 3 puntos

Puntuación máxima: 4 PUNTOS

2.2 Calificación: 5 puntos por cada respuesta correcta.

*Indicadores:* Evaluar si el niño:

Describe objetos y acontecimientos en forma coherente	1 punto
Es capaz de justificar su respuesta	4 puntos

Puntuación máxima: 5 PUNTOS

Puntuación máxima de producción: 9 PUNTOS

3. Reflexión sobre la lengua

3.1.a) Calificación: 2 puntos por cada respuesta correcta.

Respuesta correcta: Con un amigo usaría: «Ya pe', ven pa' conversar».

Puntuación máxima: 2 PUNTOS

3.1.b) Calificación: 2 puntos por cada respuesta correcta.

Respuesta correcta: Con el director del colegio usaría: «Por favor, ¿podría conversar con Ud.?».

Puntuación máxima: 2 PUNTOS

Puntuación máxima total: 4 PUNTOS

3.2.a) Calificación: 2 puntos por cada respuesta correcta.

*Indicador:* Evaluar si el niño es capaz de escribir los verbos en pasado.

Puntuación máxima: 2 PUNTOS

3.2.b) Calificación: 2 puntos por cada respuesta correcta.

*Indicador:* Evaluar si el niño es capaz de escribir los verbos en futuro.

Puntuación máxima: 2 PUNTOS

Puntuación máxima total: 4 PUNTOS

Puntuación máxima: 8 PUNTOS + 1 PUNTO adicional si respondió todo acertadamente

Puntuación máxima en reflexión sobre la lengua: 9 PUNTOS

## *Hoja individual de calificación*

Nombre del centro educativo: \_\_\_\_\_

Nombre del alumno: \_\_\_\_\_

Edad: \_\_\_\_\_ Grado: \_\_\_\_\_

Nombre del docente (examinador): \_\_\_\_\_

Fecha de aplicación: \_\_\_\_\_

### *COMUNICACIÓN ORAL*

1. Comprensión:

Puntuación máxima en comprensión: \_\_\_\_\_ PUNTOS.

2. Producción

Puntuación máxima en producción: \_\_\_\_\_ PUNTOS.

### *COMUNICACIÓN ESCRITA*

1. Comprensión

Puntuación máxima en comprensión: \_\_\_\_\_ PUNTOS.

2. Producción

Puntuación máxima en producción: \_\_\_\_\_ PUNTOS.

3. Reflexión sobre la lengua

Puntuación máxima en reflexión sobre la lengua: \_\_\_\_\_ PUNTOS.

## *Interpretación de los resultados*

- Paso 1: En la hoja de interpretación de los datos generales, llenar: grado, nombre del centro educativo, aula, número de alumnos evaluados, nombre del docente (examinador) y fecha de aplicación.
- Paso 2: En el primer casillero de la columna ALUMNOS, anotar el nombre del primer alumno.
- Paso 3: En los casilleros que están al lado derecho del nombre del alumno, anotar la puntuación directa obtenida por el alumno en cada CAPACIDAD.
- Paso 4: Repetir los pasos 3 y 4 hasta completar los resultados de todos los alumnos.
- Paso 5: Sumar las puntuaciones directas obtenidas en cada capacidad por el primer alumno y dividir las entre cuatro. Colocar el resultado en la columna TOTAL.
- Paso 6: Repetir el paso anterior hasta obtener la puntuación total de todos los alumnos.
- Paso 7: Ubicar la categoría correspondiente para cada alumno y capacidad utilizando el siguiente cuadro:

PUNTUACIÓN DIRECTA	CATEGORÍA
De 1 a 3	Baja
De 4 a 5	Media
De 6 a 9	Alta





El diseño y la diagramación fueron realizados  
por Ana María Tessey y Alexander Forsyth,  
de Cromática S.A.C. El cuidado de la edición  
estuvo a cargo de Olga Mejía Becerra.  
Se terminó de imprimir en octubre de 2001  
en los talleres de Cromática S.A.C.  
Los Negocios 151, Lima 34.  
Teléfonos 222 7811 y 422 7643  
[cromatic@amauta.rcp.net.pe](mailto:cromatic@amauta.rcp.net.pe)